

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
38:1	Бѣсть же въ то время, разболѣся езекиа до смѣрти. И прииде къ нему Исѣаи пророкъ сынъ Амосовъ и рече къ нему: сѣя глаголетъ Господь: устрой о домъ твоёмъ, умираеши бо ты и не будеши живъ.	Бысть же в то время, разболѣся езекия до смерти. и прииде к нему исаи пророкъ сынъ амосовъ. и рече к нему Се глаголетъ Господь, оустрой о дому своемъ оумираеши бо ты и не будеши живъ.	150 Бысть же въ тѣй годъ, изболе езекиа до смѣрти. и прииде къ нему исаии пророкъ сынъ амосовъ, и рече къ нему. Се глаголетъ Господь, оустрой о дому своемъ. оумираеши же ты, и не живеши.	173 Бысть же въ тѣй год изболе езекиа до смерти, и прииде к нему исаи пророкъ сынъ мосовъ. и рече к нему: Се глаголетъ Господь, устрой о дому своемъ. оумираеши же ты и не живеши.	В те дни Езекия заболел смертельно. И пришел к нему пророк Исаия, сын Амосов, и сказал ему: так говорит Господь: сделай завещание для дома твоего, ибо ты умрешь, не выздоровеешь.
38:2	И обратѣ езекиа лице свое ко стѣнѣ и помолѣся ко Гбсподеви глаголя:	и обрати иезекия лице свое къ стене, и молися къ Господеви глаголя.	и отврати езекиа лице сове къ стене. и молися к Господеви глаголя.	и отврати езекиа лице свое къ стене. и молися къ Господеви глаголя:	Тогда Езекия отворотился лицом к стене и молился Господу, говоря:
38:3	помяни, Господь, како ходихъ предъ тобою со истиною и сѣрдцемъ истиннымъ, и угбдная предъ тобою сотворихъ. И плакася езекиа плачемъ великимъ.	Помяни Господи како ходих пред тобою съ истинною, и сѣрдцемъ истиннымъ, и оугбдная пред тобою сътворихъ. и плакася езекия гласомъ великомъ.	Помяни Господи, како ходих пред тобою, съ истинною. сѣрдцемъ истинномъ. и оугбдное пред тобою сътвори. и плакася езекиа плачемъ великомъ.	174 Помяни мя Господи яко ходих, пред тобою съ истинною. сѣрдць истиннымъ. и оугбдное пред тобою сътвори. и плакася езекиа плачемъ великимъ:	«о, Господи! вспомни, что я ходил пред лицом Твоим верно и с преданным Тебе сѣрдцем и делал угбдное в очах Твоих». И заплакал Езекия сильно.
38:4	И бѣсть слбво Господне ко Исѣаи глаголя:	И бысть слово Господне къ исаи глаголя,	И бысть слово Господне къ исаии глаголя.	И бысть слово Господне, къ исаи глаголя,	И было слово Господне к Исаии, и сказано:
38:5	идѣ и рцѣ езекии: тако глаголетъ Господь Ббгъ давида отца твоего: услышахъ молитву твою и видѣхъ слѣзы твоѣ, сѣ, прилагаю къ лѣтомъ твоимъ лѣтъ пятнадесять,	иди и рцы къ езекии. Се глаголетъ Господь Богъ давида отца твоего. оуслышахъ молитву твою, и видѣхъ слезы твоя. се прилагаю къ летомъ твоимъ, лет еи̃.	иди и рѣцы къ езекии. Се глаголетъ Господь Богъ давидовъ отца твоего. оуслышах молитву твою, и видѣхъ слезы твоя. се прилагаю къ летом твоимъ, летъ еи̃.	иди. и рци къ езекиа. се глаголетъ Господь Богъ давида отца твоего. слышах молитву твою. и видѣхъ слезы твоя. се прилагаю къ летомъ твоимъ летъ пятнадесять,	пойди и скажи Езекии: так говорит Господь, Бог Давида, отца твоего: Я услышал молитву твою, увидел слезы твои, и вот, Я прибавлю к дням твоимъ пятнадцать лет,
38:6	и от руки царя Ассирийска избавлю тѣя и градъ сей, и защищю о градѣ семъ:	и от руку царя асврийска избавлю тѣя, и град сей, и защищю и.	и от руку царя асврийска избавлю тѣя, и град съй защищю.	и от роукоу царя асирийска избавлю тѣя. и за град съй защищю:	и от руки царя Ассирийского спасу тѣбя и город сей и защищю город сей.
38:7	сѣе же тебѣ знаменѣе от Гбспода, яко Ббгъ сотворитъ глаголъ сѣе, якоже глаголя:	Сеж тебе знамение от Господа, яко Богъ сътворитъ глаголъ сей якоже глаголя.	Се же тебе знамение от Господа. яко Богъ сътворитъ глаголъ съй.	Се же тебе знамение от Господа. яко Богъ сътворитъ глас.	И вот тебе знамение от Господа, что Господь исполнит слово, которое Он изрек.
38:8	сѣе, азъ возвращю сѣнь степеней, ѣмиже снѣде солнце дѣсять степеней дому отца твоего, возвращю солнце дѣсять степеней, ѣмиже снѣде сѣнь. И възыде солнце дѣсять степеней, ѣмиже снѣде сѣнь.	се азъ обращаю сѣнь степеней яже сниде солнце, дѣсять степеней дому отца твоего, и възвращю солнце дѣсять степеней, ихже сниде сѣнь. и възыиде солнце дѣсять степеней, ихже сниде сѣнь.	Се азъ обращаю сѣнь, степень яже съниде солнце дѣсять степень дому отца твоего. и възвращю солнце дѣсять степень. и възыидеть солнце дѣсять степень яже сниде солнце.	Се азъ обрящю сѣнь. степень яже сниде солнце дѣсять степень. дому отца твоего. и възвращю солнце дѣсять степень. и възыидеть солнце дѣсять степень. яже сниде солнце:	Вот, я возвращю назад на дѣсять ступеней солнечную тѣнь, которая прошла по ступеням Ахазовым. И возвратилось солнце на дѣсять ступеней по ступеням, по которым оно сходило.
38:9	Молѣтва езекии царя Иудѣйска, егда болѣ и воста от недуга своего.	Молитва езекия царя иоудина, егда заболѣ, и воста от недуга своего.	молитва езекиа царя жидовьска. егда заболѣ, и воста от недуга своего:	молитва. езекиа царя жидовьска. егда заболѣ. и воста от недуга своего.	Молитва Езекии, царя Иудейского, когда он болен был и выздоровел от болезни:
38:10	Азъ рекохъ въ высотѣ днѣи моихъ: пойдю во врата адова,	Азъ рекохъ въ высоте днѣи моихъ иду въ врата адова,	Азъ рекохъ въ высоте днѣи своих. иду въ вратах адовых,	Азъ рекохъ въ высоте днѣи моих, идоу въ вратахъ адовых. оставлю	«Я сказал в себе: в преполовение днѣи моихъ

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синадальный 1876
	оста́влю лѣта прѡчая.	оставля́ лета прочая.	оставлю́ лета прочая.	лета́ своа:	должен я иди́ти во врата преисподней; я лишен остатка лет моих.
38:11	Рекѡхъ: ктому́ не узрю́ спасенія́ Бѡжія на землі живы́хъ, ктому́ не узрю́ спасенія́ Израїлева на землі, ктому́ не узрю́ челове́ка со живу́щими:	Рекохъ ксему, не оузрю́ спасения́ Божия на земли живых. к сему́ не оузрю́ человека съживущими	рекох к сему́ не оузрю́ спасения́ Божия на земли. к сему́ не оузрю́ человека съживущими,	рекохъ к сему, не оузрю́ спаса́ Божия на земли: Къ сему́ не оузрю́ человека от ужикъ своихъ:	Я говорил: не увижу́ я Господа, Господа на земле живых; не увижу́ больше человека между живущими в мире;
38:12	оста́хъ от сродства́ моего́, оста́вихъ прѡчее живота́ моего́, изы́де и оты́де от мене́ аки разруша́яй ку́щу поткну́вый: аки платно́ дѹхъ мой во мнѣ́ бысть, тка́телицѹ́ приближа́ющейся отрѣ́зати.	остахъ от сродства́ моего́, оставихъ прочее живота́ моего́. Изыиде отиде от мене, яко расы́паяй ку́щу поткну́вь. дѹхъ мой въ мене́ бысть, аки платно́ делаемо приближа́ющихся оурезати.	изы́щезох от ро́жения моего́. оставихъ прокъ житиа́ своего́. изыде и отиде от мене, яко расы́пай ку́щу поткну́вь. Дѹхъ мой въ мене́ бысть яко поставъ́ тѣчая приближа́ющаяся оурезати.	Оставихъ прокъ житиа́ своего́: Изыде́й от иде́ от мене́ яко расы́паа, и коу́щу поткну́увъ: Дѹхъ мой въ мене́ бысть яко поставъ́. тѣчаа приближа́ющаяся оурезат:	жилище мое снимается с места и уносится от меня, как шалаш пастушеский; я должен отрезать подобно ткачу жизнь мою; Он отрежет меня от основы; день и ночь я ждал, что Ты пошлешь мне кончину.
38:13	Въ то́й дѣнь прѣданъ́ быхъ до зау́тра аки лѣву, та́ко сокруши́ всѹ́ ко́сти моя́: от дне́ бо до но́щи прѣданъ́ быхъ.	в той день предахся до заютра аки лвови. Тако кости моя съкруши, от дне бо донощи прѣданъ быхъ.	въ тѣй дѣнь предахся до заютра яко лвови тако кости моя съкруши. от дне бо до нощи прѣданъ бых.	Въ тѣй дѣнь предахся до заютра яко лвови. тако кости моа съкруши, от дне бо до нощи прѣданъ быхъ:	Я ждал до утра; подобно льву, Он сокрушал все кости мои; день и ночь я ждал, что Ты пошлешь мне кончину.
38:14	Я́ко ластовица, та́ко возопію́, и я́ко голубъ, та́ко поучѹ́ся: исчезо́сть бо ѡ́чи мой, ѣже взира́ти на высоту́ небѣсную́ ко́ Господу, и́же изба́ви мя́ и отя́ болѣзнь ду́шй моея́:	Яко ластовица таожъ въщебечю́, и яко голубъ тако пооучюся. Ищезосте бо очи мои яко възирати на высоту́ небесную́ къ Господу, и́же избави мя, и отвръже болѣзнь душа́ моя.	Яко ластовица такоже въщѣбѣчу́, и яко голубъ тако пооучюся. оскудесте бо очи мои, яко възирати на высоту́ небесную́ къ Господеви и́же избави мя. и отвръже болѣзнь душа́ моя.	Яко ластовица. такоже въщѣбѣцю́: И яко голоубъ тако пооучюся: Оскудесте бо очи мои. яко възирати на высоту́ небесную́ къ Господеви: И́же избави мя. и отвръже болѣзнь душа́ моя:	Как журавль, как ласточка издавал я звуки, тосковал как голубъ; уныло смотрели глаза мои к небу: Господи! тесно мне; спаси меня.
38:15	и то́й сотвори́ путево́дство во всѹ́ лѣта́ моя́.	---	---		Что скажу́ я? Он сказал мне, Он и сделал. Тихо буду проводить все годы жизни моей, помня горестъ души́ моей.
38:16	Гѡсподи, о то́й бо возвѣстисѹ́ тебѣ́, и воздви́глъ еси́ дыха́ние моѣ́, и утѣшився́ оживѣ́хъ.	Господи отой бо съвестисѹ́ тебе. и въздви́глъ еси́ дыха́ние мое, и оутѣшився́ оживѣ́хъ.	Господи оты́ бо съвестисѹ́ тебе. и въстави́ дыха́ние мое, и оутѣшився́ оживѣ́хъ.	Господи оты́ бо съвестисѹ́ тебе: И въстави́ дыха́ние мое и оутѣшився́ оживѣ́хъ:	Господи! так живут, и во всем этом жизнь моего́ духа; Ты исцелишь меня, даруешь мне жизнь.
38:17	Иза́вилъ бо еси́́ ду́шу мою́, да не поги́бнетъ, и за́верглъ еси́́ за мя́ всѹ́ грѣхы́ моя́.	Въздви́же бо душу́ мою, да не погибнет, и заверже за мя́ вся грехи́.	въздви́же бо душу́ мою, да не погибнет. И за́врже за мя́ всѹ́ грехы́.	Въздви́же бо душу́ мою, да не погибнетъ: И за́врже за мя́ всѹ́ грехы́:	Вот, во благо мне была сильная горестъ, и Ты избавил душу́ мою от рва погибели, бросил все грехи́ мои за хребет Свой.
38:18	Не похва́лять бо тебѣ́, и́же во а́дѣ́, ни умѣ́ршии возбла́гословя́тъ тя́, и не надѣ́ются, и́же во а́дѣ́, ми́лости	Не похвалять бо тебе и́же въ аде, ни оумръшии възбла́гословя́тъ тя. И не надеются и́же въ аде милости	Не похвалять бо тебе и́же въ аде и не благословѣ́ствя́тъ тебе оумирающеи.151 И не надеются и́же въ аде милости	Не похвалять бо тебе и́же въ аде: И не благословѣ́ствя́тъ тебе оумирающеи: И на надеются и́же въ аде милости твоей:	Ибо не преисподняя славит Тебя, не смерть восхваляет Тебя, не нисшедшие в могилу уповают на истину Твою.

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	твоея.	твоея.	твоея.		
38:19	Живиі же возблагословяѣтъ тѣ, якоже и азъ: отднесь бо дѣти сотворю, яже возвѣстятъ правду твою,	Живии же благословятъ тя якоже и азъ. от днесъ бо дети сътворю, яже съвестятъ правду твою.	живии же благословятъ тя, якоже и азъ. от днесъ бо дети сътворю яже съвестятъ правду твою,	Живии же благословятъ тя яко же и азъ: от днесъ бо дети створю. яже съвестятъ правдоу твою.	Живой, только живой прославит Тебя, как я ныне: отец возвестит детям истину Твою.
38:20	Гѡсподи спасенія моего: и не престану благословя тѣ съ пѣснiю всѣ дни животѣ моего прямо дѡму Бѡжiю.	Господи спасения моего, и не почию благословя тѣ съпеснiю всѣ дни живота моего, прямо дому Божию.	Господи спасения моего. и не почию благословестя тѣ съ песнiю. Всѣ дни жития моего прямо дому Божию.	Господи спасения моа: И не почию благословствя тѣ съ песнiю: Въсѣ дни житиа моего. прямо домоу Божиа:	Господь спасет меня; и мы во все дни жизни нашей со звуками струн моих будем воспевать песни в доме Господнем».
38:21	И рече Исѣаіа ко езекиі: возмi от смѡквiй и сотрi, и приложi плѣстырь на язву и здравъ будеши.	И рече isaia кѣ езекии, возми господи молютя от смоквий, и сътеръ приложи, и цель будеши.	И рече isaia кѣ езекии възми господи молю тѣ от смоквь и сътрѣвь приложи, и цель будеши.	И рече isaia кѣ езекии. възми господи молютя от سموковь. и сътрѣвь приложи. и цель будеши.	И сказал Исаия: пусть принесут пласт смокв и обложат им нарыв; и он выздоровеет.
38:22	И рече езекиа: сіе знаменіе, яко възiду въ дѡмъ Бѡжiй.	и рече езекия, сели знамение яко възиду в домъ Господа Бога.	и рече езекия сели знамение яко възыду въ дом Господа Бога.	и рече езекия сели знамение, яко възидоу в домъ Господа Бога.	А Езекия сказал: какое знамение, что я буду ходить в дом Господень?
39:1	Въ тѡ время послѣ меродѣхъ Валаданъ сѣинъ Валадановъ, царь Вавилѡнскiй, писанiя и послѣи и дары езекиі: слыша бо, яко болѣлъ естъ до смѣрти и востѣ.	В то время посла меродах сынъ лааданъ, царь вавлоньскъ книги и послы и дары езекии. Слыша бо яко болелъ естъ до смерти, и вѣста.	Въ то время пусти мародах сынъ лааданъ царь вавлонескъ. книги и сълы и дары езекии. слыша бо яко болелъ естъ до смръти и вѣсталь.	Въ то время пусти мародах. сынъ лааданъ. царь вавлонескъ. книги и сълы. и дары, езекии. Слыша бо яко болелъ естъ до смерти. и вѣсталь	В то время Меродах Валадан, сын Валадана, царь Вавилонский, прислал к Езекии письмо и дары, ибо слышал, что он был болен и выздоровел.
39:2	И обрадовася о нiхъ езекиа радостію великою, и показѣ имъ дѡмъ ароматовъ и мiра, и стѣкти и ѡиміама, и сребра и злата, и всѣ дѡмы сосудовъ сокровищныхъ, и всѣ елика бѣху во сокровищихъ его: и не оста ничтѡже, егоже не показѣ имъ езекиа въ домѣ своемъ и во всѣй ѡбласти своѣй.	и обрадовася езекия радостію великою. И показа имъ храмъ вонь, и благовония истакъти. и фимияма и сребра и злата, и всехъ храмъ и сосудъ газскихъ, и все еликоже беше въ сокровищи его. и не оста ничтож его же не показа имъ езекия въ дому своемъ.	и обрадовася езекия радостію великою. И показа имъ храмъ вонь, и благовоняния, и стакъти, и темиана, и сребра, и злата, и всехъ храмъ. и съсудъ газъскихъ. и все еликоже беаше въ имении его. и не оста ничтоже егож не показа имъ, езекия въ дому своемъ.	и обрадовася езекия радостію 175 великою. И показа имъ храмъ вѣнь. и благовония. воня суть тоя земля и стѣтки, и темиана. и сребра и злата. и всехъ храмъ. и сосудъ газъскихъ. и все елико же беаше въ имении его. и не оста ничтоже. егоже не показа имъ езекия. въ дому своемъ:	И обрадовался посланным Езекия, и показал им дом сокровищ своих, серебро и золото, и ароматы, и драгоценные масти, весь оружейный свой дом и все, что находилось в сокровищницах его; ничего не осталось, чего не показал бы им Езекия в доме своем и во всем владении своем.
39:3	И прiиде Исѣаіа прорѡкъ ко езекиі царю и рече къ нему: чтѡ глаголютъ сiи мѡужіе, и откѣду прiидѡша къ тебѣ? И рече езекиа: от земли далѣкиа прiидѡша ко мнѣ, от Вавилѡна.	И прииде isaia прорѡкъ кѣ езекии царю, и рече к нему. что глаголют сии мужи, и откуда приидоша к тебе. и рече езекия, от земля издалеча пришли суть къ мне от вавлона.	И прииде isaia прорѡкъ кѣ цареви езекии, и речек ѣ нему, что глаголют сии мужи. и рече езекия от земля издалеча пришли суть къ мне от вавлона.	И прииде isaia прорѡкъ кѣ цареви езекию, и рече к нему, что глаголютъ сии моужи. и рече езекия. от земля издалеча пришли суть къ мне от вавлона.	И пришел пророк Исаия к царю Езекии и сказал ему: что говорили эти люди? и откуда они приходили к тебе? Езекия сказал: из далекой земли приходили они ко мне, из Вавилона.
39:4	И рече Исѣаіа: чтѡ видѣша въ	И рече isaia, что видеша въ	и рече isaia что видеша в дому	и рече isaia что видеша в дому	И сказал Исаия: что видели они

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синадальный 1876
	дому твоёмъ? И рече езекиа: вся, елика въ дому моёмъ, видѣша, и нѣсть въ дому моёмъ, егоже бы не видѣли, но и яже въ сокровищихъ моихъ.	дому твоёмъ. И рече езекия, все елико въ дому моем видеша. и несть въ дому моемъ егоже не суть видели, но и еже въ ризницахъ моихъ.	твоёмъ. и рече езекиа, все елико въ дому моемъ видеша, и несть в дому моемъ егоже не суть видели. но и еже въ ризницахъ моихъ.	твоёмъ, и рече езекиа. Вся елика в домоу моемъ видеша. и несть въ домоу моемъ. егоже не суть видели. но и еже въ ризницахъ моихъ:	в доме твоёмъ? Езекия сказал: видели всё, что есть в доме моем; ничего не осталось в сокровищницахъ моихъ, чего я не показал бы им.
39:5	И рече ему Исѣаи: послушай словесѣ Господа Саваоѣа:	И рече ему исаиа, послушай словесе Господа саваофа.	и рече ему исаиа, послушай словесе Господа саваофа.	И рече емоу исаиа послушай словеса Господа саваофа:	И сказал Исаия Езекии: выслушай слово Господа Саваофа:
39:6	сѣ, днѣ грядутъ, глаголетъ Господь, и возмутъ вся, яже въ дому твоёмъ, и елика собрѣша отцы твой даже до днѣ сего, въ Вавилонъ прѣйдутъ, и ничесоже оставятъ:	Се дние грядут глаголетъ Господь, и възмутъ все еже в дому твоём и еликоже събраша отцы твои и до днешняго дне, въ вавлонъ приидеть, и ничесоже не оставятъ.	Се дние грядут глаголетъ Господь; и възмутъ все еже въ дому твоёмъ. и елико же събраша отцы твои до днешняго дне; въ вавлонъ приидеть, и ничесоже не оставятъ.	Се дние грядут глаголетъ Господь. и възмутъ все еж в домоу твоёмъ и елико же собраша. отцы твои до днешнеаго дне. Въ вавлонъ приидеть, и ничесоже не оставятъ:	вот, придут дни, и всё, что есть в доме твоём и что собрали отцы твои до сего дня, будет унесено в Вавилон; ничего не останется, говорит Господь.
39:7	рече Господь, яко и от чадъ твоихъ, ѡхже родилъ еси, поймаютъ и сотворятъ каженики въ дому царя Вавилонска.	Рече же Господь. яко и от чадъ твоихъ яже еси родил поймутъ, и сътворятъ каженики въ дому царя вавлонска.	Рече же Богъ, яко и от чадъ твоихъ яже еси родилъ поймутъ; и сътворятъ каженики въ дому царя вавлоньска.	Рече же Богъ. яко и от чадъ твоихъ. яже еси родилъ. поймутъ и сътворятъ каженики въ домоу царя вавлоньска.	И возьмут из сыновей твоихъ, которые произойдут от тебя, которых ты родишь, – и они будут евнухами во дворце царя Вавилонского.
39:8	И рече езекиа ко Исѣаи: благо слово Господне, еже глагола: да будетъ нынѣ миръ и правда во дни моя.	И рече езекиа къ исаии, благо слово Господне еже есть глагола, да будетъ оубо миръ и правда въ дни моя.	и рече езекиа къ исаии, благо слово Господне еже есть глагола. да будетъ оубо миръ и правда въ дни моя.	и рече езекиа къ исаи благо слово Господне. Еже есть глагола да будетъ. убо миръ и правда въ дни моя:	И сказал Езекия Исаии: благо слово Господне, которое ты изрек; потому что, присовокупил он, мир и благосостояние пребудут во дни мои.
40:1	Утѣшайте, утѣшайте люди моя, глаголетъ Бѣгъ:	Оутешайте оутешайте люди моя жерцы глаголетъ Бог,	Оутешайте утешайте люди моя жерьцы глаголетъ Бог.	Оутешайте оутешайте люди моя жьрьци глаголетъ Господь,	Утешайте, утешайте народ Мой, говорит Бог ваш;
40:2	священники, глаголите въ сѣрдце Иерусалиму, утѣшайте ѡ, яко напълнися смиреніе егѣ, разрѣшился грѣхъ егѣ, яко приять от руки Господни сугубы грѣхи своя.	глаголите въ сердци иерусалиму, оутешайте и, яко напълнися смирение его, рассыпая грехъ его, яко приять от руки Господны сугубы грехи своя.	Глаголите въ сердце иерусалиму оутешайте и. яко напълнися съмерение его, рассыпая грехъ его.яко приять от руки Господня сугубъ грехи своя.	глаголите въ сердце иерусалиму утешите и. яко напълнися смирение его. рассыпая грехъ его. яко приять от роуки Господня сугоубъ грехи своа:	говорите к сердцу Иерусалима и возвещайте ему, что исполнилось время борьбы его, что за неправды его сделано удовлетворение, ибо он от руки Господней принял вдвое за все грехи свои.
40:3	Гласъ вопіющаго въ пустыни: уготовайте путь Господень, правы сотворите стези Бѣга нашего:	Гласъ въпиющаго въ пустыни, оуготовайте путь Господень, правы сътворите стезя Бога нашего.	Гласъ въпиющааго въ пустыни. оуготовите пути Господня. правы творите стезя Бога нашего.	Гласъ въпиющаго въ поустыни, уготовите пути Господня. правы творите стезя Бога нашего	Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте в степи стези Богу нашему;
40:4	всяка дѣбрь напълнится, и всяка гора и холмъ смирится, и будутъ вся стрѣпотная въ право,	Всяка дѣбрь напълнится, и всяка гора и холмъ обнизеетъ. и будетъ все кривое въ право, и	вся дѣбрь напълнится. и вся гора и холмъ обнизеетъ. и будетъ все кривое въ правое, и	вся дѣбрь напълнится. и вся гора и холмъ обнизеетъ. и будетъ все кривое въ право. и <b>остръгавое</b> .	всякий дол да напълнится, и всякая гора и холмъ да понизятся, кривизны

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	и <b>бóстрая</b> въ пути глáдки.	<b>островое</b> въ пути гладки.	<b>остръгавое</b> въ пути гладкы.	въ пути гладкы.	выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;
40:5	И явится сла́ва Господня, и узреть вся́ка плóть спасéние Бóжие, яко Господь глаго́ла.	и явится слава Господня. и оузреть вся́ка плóть спасение Божие, яко Господь глаго́ла.	и явится слава Господня. и оузрять вся́ плóть спась Божий. яко Господь глаго́ла.	и явится слава Господня. и оузреть вся́ плóть, спась Божий яко Господь глаго́ла:	и явится слава Господня, и узрит вся́кая плóть [спасение Божие]; ибо уста Господни изрекли это.
40:6	Глáсь вопи́ющаго: возопи́й. И рекóхъ: чтó возопи́ю? вся́ка плóть сѣно, и вся́ка сла́ва чело́вчя́ яко цвѣть травнѣй:	Глáсь въпи́ющаго възо́пии, и рекохъ что възо́пию. вся́ка плóть сено, и вся́ка слава чело́вчя́ яко цвѣть травнѣй.	Глáсь въпи́ющаго възо́пи, и рекох, что възо́пию. вся́ плóть сено; и вся́ слава чело́вчя́ яко цвѣть травнѣй.	Гласъ въпи́ющаго възпи́ю. и рекох что възо́пию. вся́ плóть сено. и вся́ слава чело́вчя́. аки цвѣть травнѣй.	Голос говорит: возвещай! И сказал: что мне возвещать? Вся́кая плóть – трава, и вся красота ея́ – как цвѣт полево́й.
40:7	изше трава́, и цвѣть отпаде́,	посше трава, цвѣть отпаде,	посше трава и цвѣть отпаде,	посшет трава, и цвѣть отпаде.	Засыхает трава, увядает цвѣт, когда дунет на него дуновение Господа: так и народ – трава.
40:8	глаго́ль же Бóга на́шего пребывáетъ во вѣки.	а глаголь Бога нашего пребудеть ввѣки.	а глаголь Бога нашего пребудеть въ ве́ки.	а глаголь Бога нашего пребудеть в ве́къ:	Трава засыхает, цвѣт увядает, а слово Бога нашего пребудет вечно.
40:9	На гóру высо́ку възѣди, благо́вствуйи Си́ону, възвы́си крѣпости́ю глáсь тво́й, благо́вствуйи Иерусали́му: възвы́сите, не бойте́ся. Рцы́ градо́мъ Иу́динымъ:	На гору высокую възыди благовествуй сиону, възвышай крѣпостию глас свой. Благовествуйи иерусалиму, и възвысите не бойте́ся. рцы́ градом иоудиномъ.	На гору высокую възыди благовестуя сиону. възвыши крѣпостию гласъ свой, благовестуяй иерусалиму възвышите не бойте́ся. Рцы́те градомъ иудином,	На гороу высокую възыди благовестоуай сиону. възвыши крѣпостию гласъ свой, благовестуя иерусалиму. възвышите не бойте́ся: Рцы́ градомъ иудиномъ.	Взойди на высокую гору, благовестующий Сион! възвысь с силою гóлос твой, благовестующий Иерусалим! възвысь, не бойся; скажи городам Иудиным: вот Бог ваш!
40:10	сé, Бóгъ вашъ, сé, Господь, Господь со крѣпости́ю идеть, и мýщца егó со вла́стию: сé, мзда́ егó съ нимъ, и дѣло егó предъ нимъ:	се Богъ вашъ, се Господь крѣпостию идет, и <b>мы́ща</b> его съвластию. се мзда́ его снимъ, и дело его предъ нимъ.	се Богъ вашъ, се Господь с крѣпостию идеть, и мышца его съ вла́стию. Се мзда́ его съ нимъ. и дело прямо ему.	се Богъ вашъ, се Господь съ крѣпостию идеть и мышца его съ вла́стию. Се мзда́ его съ нимъ, и дело прямо ему	Вот, Господь Бог грядет с силою, и мышца Его со вла́стью. Вот, награда́ Его с Ним и воздаяние Его предъ лицемъ Его.
40:11	áки пáстырь упасе́тъ пáству свою́, и мýщцею своєю́ соберетъ́ агнцы, и имúщя въ утрóбѣ утѣшитъ.	аки пастухъ оупасетъ паству свою, и мышцею своею съберетъ агнцы, и имуща въ оутробе оутешить.	яко пастух оупасетъ паству свою; и мышцею своею съберет агнцы. имуща въ оутробе оутешить.	яко пастух оупасетъ паству свою. и мышцею своею съберетъ агнцы, имуща въ оутробе оутешить:	Как пастырь Он будет пасти стадо Свое; агнцев будет брать на руки и носить на груди Своей, и водить дойных.
40:12	Ктó измѣри гóрстию во́ду и небо пяди́ю и всю́ зéмлю гóрстию? ктó поста́ви гóры въ <b>мѣрилѣ</b> и хóлмы въ <b>вѣсь</b> ?	Кто измери горстию воду, и небо пядию, и всю́ землю гóрстию. кто постави горы въ <b>меру</b> , и холми аки въ <b>ярме</b> .	Кто измери рукою воду, и небо пядию, и всю́ землю гръстию. кто постави горы въ меру, и холмы яко въ ярме.	Кто измери роукою водоу. и небо пядию. и всю́ землю горстию. кто постави горы въ мероу. и хльми аки въ ярме:	Кто исчерпал воды горстью своею и пядью измерил небеса, и вместил в меру прах земли, и взвесил на весах горы и на чашах весовых холмы?
40:13	ктó уразуме́т ѹ́мъ Господень, и ктó совѣтникъ е́му бы́сть, иже научáетъ егó?	Кто разуме оумъ Господень, или кто ему советникъ бы́сть, иже поучаетъ	Кто разуме оумъ Господень; или кто ему съветникъ бы́сть, иже поощаетъ и.	Кто разуме оумъ Господень. или кто ему съветникъ бы́сть 176 иже поощаетъ и.	Кто уразумел дух Господа, и был советником у Него и учил Его?
40:14	или́ съ кимъ совѣтова, и наста́ви и? или́ ктó показá е́му сýдь? или́ пúть разумѣ́нйя ктó показá	и или къ кому совѣща, и поучи и. Кто ли оуказа ему судъ, или пúть смышления оуказа ему.	или къ кому съвѣща и пустий. кто ли оуказа ему суд или пúть смышления показа ему. или кто	или к кому съвѣща, и пусти, кто ли оуказа ему суд. или пúть смышления показа ему. или кто	С кем советуется Он, и кто вразумляет Его и наставляет Его на пúть правды, и учит Его

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.I.№90 1489	Синодальный 1876
	ему? или кто прежде даде ему, и воздастся ему?	или кто преже дать ему, дая воздасть ему.	прежде дать ему да ся отдасть ему.	прежде дать ему. дая отдасть ему:	знанию, и указывает Ему путь мудрости?
40:15	Аще вси языцы, аки капля от кади, и яко претяжение вѣса вмѣнишася, и аки плюновение вмѣнятся?	Се вся страны яко капля от кади, и яко претяжение превесень наменишася ему.	Се вся страны яко капля искапи. и яко претяжение превесень наменишася ему,	Се вся страны яко капля искади. пакы претяжение превесень наменишася ему.	Вот народы – как капля из ведра, и считаются как пылинка на весах. Вот, острова как порошинку поднимает Он.
40:16	Дубрава же Ливанова не доволна на сожжение, и вся четвероногая не доволна на всеожжение.	а дубрава непостижна насъжжение. и все четвероножное непостижно навсе съжжение.	а дубрава непостижна нажежение. и все четвероножное непостижно на все съжежение.	а доубрава непостижна нажеждение. и все четвероножно непостижно, на все съжежение.	И Ливана недостаточно для жертвенного огня, и животных на нем – для всеожжения.
40:17	И вси языцы яко ничтоже суть, и въ ничтоже вмѣнишася.	и вся страны яко нивъчтоже суть, и въ ничтоже въменишася.	и вся страны яко ничтож суть. и на ничтожеса наменишя:	и вся страны яко ничтоже соут. и на ничтоже ся наменишя.	Все народы пред Ним как ничто, – менее ничтожества и пустоты считаются у Него.
40:18	Кому уподобисте Господа, и коему подобию уподобисте его?	Кому оуподобисте Господа, и коему подобию оуподобисте его.	Кому сподобисте Господа. или коимъ сподоблениимъ сподобисте и.	Кому сподобисте Господа. или коимъ сподоблениемъ сподобисте и.	Итак кому уподобите вы Бога? И какое подобие найдете Ему?
40:19	Еда образъ сотвори древодѣлатель, или златарь слиавъ злато позлати его, или подобиемъ сотвори его?	еда бо образъ сътвори древо дея, или златарь слиавъ злато позлати и, или подобиемъ сътвори его.	еда образъ сътвори древо дея. или златарь сълиавъ злато 152 позлати и. сподобление сътвори и.	еда образъ сътвори древодель. или златарь съ ливъ злато позлати и. сподобление сътвори и.	Идола выливает художник, и золотильщик покрывает его золотом и приделывает серебряные цепочки.
40:20	Древо бо негниющее избирает древодѣлатель и мудръ ищетъ, како поставитъ образъ его, и да не поколеблется.	древо бо негниющее избирает древоделя, или мудръ испытуетъ како поставитъ образъ его, дая непоколеблет.	древо бо непрахнеюще избирает древоделя, и мудре помышляетъ како поставитъ образъ его дая непоколиблетъ.	древо бо непрахнеуще избирает древоделя и моудре помышлеетъ, како поставитъ образъ его дая непоколеблет.	А кто беден для такого приношения, выбирает негниющее дерево, приискивает себе искусного художника, чтобы сделать идола, который стоял бы твердо.
40:21	Не разумѣте ли, не слышасте ли, не възвѣстися ли вамъ исперва? не разумѣте ли основанія землі?	неразуместе ли, не слышасте ли, не възвестилися вамъ исперва, не разуместе ли основания земли.	неразуместе ни оуслышите, несъвестися испрва вамъ. неразуместе основания земленааго.	неразумейте, неоуслышите. несъвестися испрва вамъ. неразуместе основания земленааго:	Разве не знаете? разве вы не слышали? разве вам не говорено было от начала? разве вы не уразумели из оснований земли?
40:22	Содержай кругъ земли, и живуци на ней аки пружи: поставивый небо яко камару и простеръ е, яко скинию обитати:	Сдръжай кругъ земли, и живуца на ней аки пруги. пропный небо яко комарю и простеръ е яко покров вселятся.	Сдръжай объходи землены и живуца на ней яко пругы поставивъ. яко крыкыку небо и протягнувъ и яко покровъ. въселятся.	Сдръжай обход землений, и иживущая на ней, яко пруги. поставивъ яко крикигу небо. и протягнувы яко покровъ въселятся:	Он есть Тот, Который восседает над кругом земли, и живущие на ней – как саранча пред Ним; Он распростер небеса, как тонкую ткань, и раскинул их, как шатер для жилья.
40:23	дайт князи аки ничтоже владѣти, и зѣмлю аки ничтоже сотвори.	давят князя ни во чтоже владети и землю аки ни чтоже сътвори.	Даят князя ни начтож съвласти. и землю яко ничтоже сътвори.	Даят князя, ниначьсоже съвласти. и землю яко ничтоже сътвори.	Он обращает князей в ничто, делает чем-то пустым судей земли.

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
40:24	Не насадятъ бо, ниже насъбуютъ, и не вкоренитса въ земли кореніе ихъ: дхнѹ на нѣхъ вѣтръ, и исхѡша, и буря аки стѣбліе възметъ ихъ.	не насеютъ бо, ни насадятъ, и не въкоренитса въ земли корение их. дѣхну на нихъ ветръ и посхоша, и буря аки плены прииметь ихъ.	не насеютъ бо ни насадятъ. и не въкоренитса въ земли корение их. подыха на ня и посохнуша. и буря якова и възметъ я.	ненасеютъ бо нинасадятъ. и не вкоренитса въ земли корение их. подыха на ня и посѣхноуша. и буря аки веяя възметъ я:	Едва они посажены, едва посеяны, едва укоренился в земле ствол их, и как только Он дохнул на них, они высохли, и вихрь унес их, как соломѹ.
40:25	Нѣнѣ ѹбо кому мя уподѡбисте, и вознесѹся? рече святѣй.	Ныне оубо кому мя оуподѡбисте, и възнесѹся рече святѣй.	Ныне оубо кому мя сподѡбисте. дася възнесѹ рече святѣй.	Ныне оубо комоу мя сподѡбисте, дася възнесѹ. рече святѣй,	Кому же вы уподѡбите Меня и с кем сравните? говорит Святѣй.
40:26	Воззрите на высотѹ очима вашима и видите, кто сотвори сія всѣя: носѣя по числѹ ѹтварь своѹ, и всѣя по имени прозовѣтъ от многія славы и въ державѣ крѣпости своѣя: ничтѡже утайся от тебѣ.	возрите на высоту очима вашима, и видите кто сътвори сія всѣя. Носѣя по числу тварь свою, и всѣя по имени призовѣтъ. от многія славы и въ дрѣжавѣ крепости его, ничтоже оутаися от тебе.	възрите на высоту очима вашима, и видите кто сказа все се вамъ. Износя и по числу тварь свою, всѣя по имени въззовѣтъ. от многія славы, и дрѣжавою крепости. ничтож неоутаися тебе.	възрите на высоту очима вашима. и ведете кто сказа все се вамъ: Износя по чисту тварь свою. всѣя по имени въззовѣтъ от многія славы. и дрѣжавою крепости, ничтоже не оутаися тебе.	Поднимите глаза ваши на высоту небес и посмотрите, кто сотворил их? Кто выводит воинство их счетом? Он всех их называет по имени: по множеству могущества и великой силѣ у Него ничто не выбывает.
40:27	Едѣ бо речеши, Иакове, и чтѡ глаголалъ еси, Израилю: утайся пѹтъ мой от Бога, и Богъ мой сѹдь отъя, и отступѣй?	Почто рече иакове, и что глагола израилю, оутаися пѹтъ мой от Бога, и Богъ мой отврѣгль естъ сѹдь и отступил.	почто рече иаковѣ, и что глагола израилю, оутаися пѹтъ мой от Бога. и Богъ мой отврѣгль естъ сѹдь и отступилѣ.	почто рече иаковѣ. и что глагола израилю. оутаися поут мой от Бога. и Богъ мой отврѣгль естъ сѹдь. и отступилѣ	Как же говоришь ты, Иаков, и высказываешь, Израиль: «пѹтъ мой сокрыт от Господа, и дело мое забыто у Бога моего»?
40:28	И нѣнѣ не уразѹмѣлъ ли еси? ни ли слышалъ еси? Богъ вѣчный, Богъ устроивый концы земли, не възалчетъ, ниже утрудитса, ниже естъ изобрѣтеніе премѹдрости его,	ныне же неразумѣ, аще бы не слышалъ еси. Богъ вечный, Господь оустроивый конца земли. не възалчетъ ниже оутрудитса, ниже естъ изобретения премѹдрости его.	и ныне неразумѣ аще би не слышалъ. Богъ вечный, и Богъ сътвори конца земленяя. не възалчетъ, ни трудитса, ни естъ обрести смысла его.	и ныне не разумѣ, аще би не слышалъ: Богъ вечный, и Богъ сътвори конца земленяя. не възалчетъ ни трудитса. ни естъ обрести смысла его.	Разве ты не знаешь? разве ты не слышал, что вечный Господь Бог, сотворивший концы земли, не утомляется и не изнемогает? разум Его неисследим.
40:29	даяй алчущимъ крѣпость и не болѣзненнымъ печаль.	даяй алчущимъ крепость, и не болѣзнымъ скорбѣ.	даяй алчущимъ крепость, и не болящимъ печаль.	даяй алчущимъ крепость. и не болящимъ печал.	Он дает утомленному силу, и изнемогшему дарует крепость.
40:30	Взѡлчутъ бо юнѣйшіи, и утрудятса юнѡты, и избраннѣи не крѣпцы бѹдутъ:	възѡлчутъ бо отроцы, и оутрудятса юнѡты, и избраннѣи некрепцы будут	възѡлчутъ бо отроцы, и трудятса юноша и избраннѣи бескрепости будутъ:	възѡлчутъ бо отроцы, и троудятса юнаша, и избраннѣи безъ крепости будоуть:	Утомляются и юноши и ослабевают, и молодые люди падают,
40:31	терпящѣи же Господа измѣнятъ крѣпость, окрылатѣютъ аки орли, потекутъ и не утрудятса, пойдутъ и не възлчутъ.	терпящеи Господа изменят крепость. окрылатеютъ яко орли текутъ и не оутрудятса.	А трѣпящеи Богу изменят крепость. окрылатеютъ яко орли. текутъ и нетрудятса.	А терпящеи Богу изменят крепость. окрылатеютъ яко орли. текоуть и не трудятса:	а надеющиеся на Господа обновятся в силѣ: поднимут крылья, как орлы, потекутъ – и не устанут, пойдут – и не утомятся.
41:1	Обновляйтеся ко мнѣ, ѡстрови, князи бо измѣнятъ крѣпость: да приблизатса и да глаголютъ вкупѣ, тогда сѹдь да възвѣщаютъ.	Поновитеса къ мне острови, князи бо изменят область, дася приближать и да глаголют вкупѣ, тогда сѹдь дасовѣстуютъ.	Поновитеса къ мне острови. князи бо изменят область. дася приближать и да глаголят въкупѣ. тогда сѹдь дасѣвѣстуютъ.	(гл ма~ - сѣ.)Поновитеса к нему (колѣне – сѣ) острови и князи бо изменят область. дася приближать и да глаголютъ вкоупѣ. тогда сѹдь да сѣвѣстуютъ:	Умолкните предо Мною, острова, и народы да обновят свои силы; пусть они приблизятся и скажут: «станем вместе на сѹдь».

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
41:2	Ктѡ възстáви от востѡкъ прáвду, призвá ю къ ногáмъ своїмъ, и пѡйдесть? дáсть предъ язýки, и царí ужасítъ: и повѣржетъ на зѣмлю мечы́ ихъ, и áки стѣблiе отвѣржени лúцы́ ихъ,	Кто въстави от вѣстокъ правду. призыва я запятъ ногу его, и поидеть. станетьже пред странами, и царя оужасить. и повержетъ на земли меча ихъ, и аки плевы́ отвержены лúцы́ ихъ,	Кто въстави от востокъ правду призва ю. запятъ ногу его и поидеть. Станеть же пред странами и царя оужасить. и поврѣжетъ на земли меча их. и яко веие́ отврѣжено рожейця́ их.	К то въстави от востокъ правдоу. призва ю запятъ ногу его. и поидеть станеть же пред странами, царя оужасить, и поврѣжетъ на земли меча их. 177 и аки веие́. отврѣжено рожайця́ их,	Кто воздвиг от востока мужа правды, призвал его следовать за собою, предал ему народы и покорил царей? Он обратил их мечом его в прах, луком его в солому, разносимую ветром.
41:3	и проженѣтъ я́, и прѡйдесть съ мiромъ пýтъ нѡгъ егѡ.	и проженеть я, и поидет с миромъ. путь ногу его	и проженеть я и поидеть съ миромъ. путь ногу его	и проженеть я. и поидемъ с миромъ. пут ногу его	Он гонит их, идет спокойно дорогою, по которой никогда не ходил ногами своими.
41:4	Ктѡ содѣла и сотвори́ сiя? призвá ю призывáя ю от начáла родѡвъ. Áзь Бѡгъ пѣрвый, и въ грядúщая áзь ѣсмъ.	кто съдела, и сътвори се призывая, призывая от рождении исперва. азъ Богъ первый, и въ приходящее азъ есмъ.	кто съдела и сътвори. се призва ю призывая ю от рождении испрѣва исъхоша. и буря яко хврастие възметъ я. Ныне оубо кому мя сподобисте дася възнесу рече святой. възрите на высоту очима вашима и видите, оуказа кто все се. И възнося́ по числу красу его. вся по имени въззоветь от многы славы. и дрѣжаниимъ крепости. ничтоже оутаися тебе. почто глагола иаковъ. И что рече израилю съкрыся путь мой от Бога. и Богъ мой оттять суд и отступи. и ныне неразуме аще бы неслышалъ. Азь Богъ пръвый, и въ приходящее азъ есмъ.	кто съдела и сътвори. и се призываю. призывая ю от рождении испрѣва, исхоша. и буря аки хврастие възметъ я: Ныне оубо кому мя сподосите. дася възнесу рече святой. Възрите на высоту очима вашима. и видите кто указа все се: И възнося́ почислу красоу его. вся по имени въззоветь. от многы славы, и дрѣжании имъ крепости, (ничтоже утаися тебе – сх.) почто глагола иаковъ. И что рече израилю, съкрыся путь мой от Бога. и Богъ мой оттять суд. и отступи, и ныне разуме аще бы не слышалъ: Азь Богъ пръвый, и въ приходящее азъ есмъ	Кто сделал и совершил это? Тот, Кто от начала вызывает роды; Я – Господь первый, и в последних – Я Тот же.
41:5	Видѣша язýцы и убоя́шася, концы́ земнiи приближи́шася и приидѡша вкупѣ.	видеша языцы, и оубояшася концы земнии, приближишася и приидоша вкупе.	видеша страны, и оубояшася концы землении приближишася и приидоша въкупъ,	видеша страны, и оубояшася конци земляныя. приближишася и придоша вкупе.	Увидели острова и ужаснулись, концы земли затрепетали. Они сблизились и сошлись;
41:6	Судя́й кiйждо б́лижнему, и б́рату помощi, и речѣтъ:	судяй кождо ближдему помощи брату, и речеть.	судя кождо по другу, и помощи брату. и речеть	судя и кождо по другоу. и помощи брату, и речеть	каждый помогает своему товарищу и говорит своему брату: «крепись!»
41:7	превозмѡже́ мýжь древодѣлатель, и кова́чь бiя́й млáтомъ, вкупѣ прокова́яй: овогдá ўбо речѣтъ: спаянiе добрѡ ѣсть, утверди́ша я́ гвоздьми́, положáтъ я́, и не	оукрепи́ мужъ древо деля, и ковач бия млатомъ, вкупе проковая. обближе речеть споение добро есть. оутвердиша е въ гвоздехъ, и положать е и не подвигнется.	оукрепи мужъ древо деля. и кърчикъ въ. иклады вомъ въкупъ и проковая. оволиже речеть съпоение доброе есть, оутврѣдиша е, въ гвоздиих положить е и не подвигнется.	оукрепи́ моужь древоделя и крѣчиковъи клади вомъ въкоупъ, и прокаваа. оволиже рече, съ поение добро есть, оутвердиша е въ гвозди их положать е. и не подвигнется:	Кузнец ободряет плавильщика, разглаживающий листы молотом – кующего на наковальне, говоря о спайке: «хороша»; и укрепляет гвоздями, чтобы было твердо.

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	подвѣднута.				
41:8	Ты же, Израїлю, рабе мой, Иакове, егоже избрѣхъ, сѣмя Авраамле, егоже возлюбѣхъ,	Ты же израилю рабе мой иакове, егоже избрѣхъ, племя авраамле егоже възлюбихъ.	Ты же израилю рабе мой иакове егож избрѣхъ. племя авраамле егоже възлюбихъ.	Ты же израилю, рабе мой иакове. егоже избрѣхъ племя авраамле. егоже възлюбихъ.	А ты, Израиль, раб Мой, Иаков, которого Я избрал, семя Авраама, друга Моего, –
41:9	егоже пояхъ от конѣць земли, и от стражбъ ея призвахъ тѣ, и рекохъ ти: рабъ мой еси, избрѣхъ тѣ, и не оставихъ тебѣ:	егоже подяхъ от конѣць земныхъ, и от стражбы ея призвахъ тѣ, и рекохъ ти. рабъ мой еси и избрѣхъ тѣ, и не оставихъ тебе.	егоже подяхъ от конѣць земельных и от стражбъ ея призвахъ тѣ. и рекохъ ти рабе мой еси. избрѣхъ тѣ, и не оставихъ тебе;	Егоже подяхъ от конѣць земельных. и от стражебъ ея призвахъ тѣ. и рекохъ ти рабе мой еси, избрѣхъ тѣ. и неотставихъ тебе.	ты, которого Я взял от концов земли и призвал от краев ее, и сказал тебе: «ты Мой раб, Я избрал тебя и не отвергну тебя»:
41:10	не бойся, съ тобою бо есмь, не прельщѣю: азъ бо есмь Богъ твой, укрѣпивый тѣ, и помогохъ тѣ, и утвердѣхъ тѣ десницею моею праведною:	не бойся, с тобою бо есмь. непрелщайся, азъ бо есмь Богъ твой. оукрепивый тѣ, и помогохъ ти, и оутвердѣхъ тѣ десницею своею праведною.	не бойся с тобою бо есмь непрельщайся. азъ бо есмь Богъ твой, оукрепивый тѣ и помогохъ тебе. и оутврѣдихъ тѣ десницею своею правдивою.	не бойся с тобою с тобою бо есмь, непрельщайся, азъ бо есмь Богъ твой, оукрепивый тѣ, и помогохъ тебе, и оутвердѣхъ тѣ десницею своею правдивою:	не бойся, ибо Я с тобою; не смущайся, ибо Я Бог твой; Я укреплю тебя, и помогу тебе, и поддержу тебя десницею правды Моей.
41:11	сѣ, постыдѣются и посрамѣются всѣ сопротивляющіи себѣ, бѣдутъ бо яко не сущіи, и погѣбнуть всѣ соперницы твой:	Се постыдѣются и посрамѣются всѣ супротивящеися тебе. будутъ бо яко несущи, и погѣбнуть всѣ суперницы твои.	Се срамятся и отвратятся всѣ супротивящеися тебе. будутъ бо яко не бывшеи. и погѣбнуть всѣ супръницы твои.	Се срамяться, и отвратятся всѣ съпротивящеися тебе. боудоутъ бо аки не бывшеи. и погѣбноутъ всѣ суперницы твои.	Вот, в стыде и посрамлении останутся все, раздраженные против тебя; будутъ как ничто и погѣбнутъ препирающіи с тобою.
41:12	възыщѣши ихъ, и не обрѣщѣши чловѣковъ, иже поругѣются тебѣ: бѣдутъ бо аки не бѣвшіи и не бѣдутъ ратующіи тебѣ.	възыщѣши ихъ, и не обрѣщѣши. чловеки иже поругѣются тебе, будутъ бо аки небывшеи, и не будутъ ратящеися с тобою.	възыщѣши ихъ и не обрѣщѣши чловекъ, иже поругѣются тебе. будутъ бо яко не бывшеи, ратящеися с тобою.	възыщѣши ихъ, и не обрѣщѣши чловекъ. иже пороугѣются тебе. боудоутъ бо яко не бывшеи, ратящеися с тобою:	Будешь искать ихъ, и не найдешь ихъ, враждующихъ противъ тебя; борющіи с тобою будутъ как ничто, совершенно ничто;
41:13	Яко азъ Богъ твой держай десницу твою, глаголай тебѣ:	Яко азъ Богъ твой держай тѣ за десницу твою, глаголай тебе.	Яко азъ Богъ твой, дрѣжай тѣ за десницу твою. глаголай тебе,	Яко азъ Богъ твой, дрѣжай тѣ за десницу твою. глаголай тебе,	ибо Я Господь, Бог твой; держу тебя за правую руку твою, говорю тебе: «не бойся, Я помогаю тебе».
41:14	не бойся, Иакове, малый Израїлю, азъ помогохъ тѣ, глаголетъ Богъ твой, избавляя тѣ святыи Израїлевъ:	не бойся иакове малый израилю, азъ помогохъ ти глаголетъ Господь, избавляя тѣ святыи израилевъ.	не бойся иакове малый израилю, азъ помогохъ тебе. глаголетъ избавляя тѣ израилю.	небойся иакове малый израилю, азъ помогохъ тебе. глаголетъ избавляя тѣ израилю:	Не бойся, червь Иаков, малолюдный Израиль, – Я помогаю тебе, говоритъ Господь и Искупитель твой, Святыи Израилевъ.
41:15	сѣ, сотворѣхъ тѣ аки колѣса колесничная новая, стирающая аки пилѣ, и сотрѣши горы, и истончиши холмы, и аки прахъ положиши,	Се сътворихъ тѣ аки колеса колная нова, верхуща пилнымъ образомъ. и извержѣши горы, и обтончиши холмы. и аки прахъ положиши	Се сътворихъ тѣ яко колеса колная нова врѣхуща пилнымъ образомъ. и изврѣжѣши горы, и обтънчиши холмы. и яко прахъ положиши,	Се сътворихъ тѣ яко колеса колная нова. верхуща пилнымъ образомъ. низвержѣши горы. и обтънчиши хлѣмы. и акы прахъ положиши.	Вот, Я сделалъ тебя острымъ молотиломъ, новымъ, зубчатымъ; ты будешь молотить и растирать горы, и холмы сделаешь, как мякину.
41:16	и извѣеши, и вѣтръ возметъ я, и буря развѣетъ я: ты же возвеселишися во святыихъ Израїлевыхъ.	и извееши, и ветръ возметъ я, и буря развеетъ я. ты же възвеселишися въ святыихъ израилю,	и извееши. и ветръ возметъ я, и добре развеетъ я. Ты же оубо възвеселишися въ святыихъ израилю.	и извееши, и ветръ възметъ я, и добре развеетъ я: Ты же възвеселишися въ святыихъ израилю.	Ты будешь веять ихъ, и ветер разнесетъ ихъ, и вихрь развеетъ ихъ; а ты возрадуешься о Господе, будешь хвалиться Святымъ Израилевымъ.

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
41:17	И възрѣдуются убѣзѣи и неимѣщїи: поищуть бо воды, и не бѣдетъ, языкъ ихъ от жажди ѣзше. Азъ Господь Богъ, азъ услышу ихъ, Богъ Израилевъ, и не оставлю ихъ,	и възрадуются оубозии, и неимущей поищуть бо воды, и не будетъ, языкъ ихъ от жажди исхнулъ естъ. азъ Господь Богъ, послушаю оубогихъ израилевъ, и не оставлю ихъ.	и възрадуются оубозии и неимущей. поищуть бо воды. и не будетъ языка ихъ. от жажда бо иссохнулъ естъ. Азъ Господь Богъ, послушаю оубогыхъ израилевъ и не оставлю ихъ.	и възрадуются оубозии. и неимущей поищут бо воды, и не будетъ языка их, от жажда бо и съсохнуулъ естъ: Азъ Господь Богъ, послушаю оубогыхъ израилевъ. и не оставлю их,	Бедные и нищие ищут воды, и нет ее; язык их сохнет от жажды: Я, Господь, услышу их, Я, Бог Израилев, не оставлю их.
41:18	но отвѣрзу на горѣхъ рѣки и среди поля источники, сотворю пустыню въ лѣги воднїя и жаждущую зѣмлю въ водотѣчы,	но отверзу на рогахъ реки, и среди поля источники. и сотворю пустыню въ луги, и жаждущую землю въ водотечахъ.	но отвѣрзу на горахъ неки, и сред поля источники. и сотворю пустыню в лугы, и жаждущую землю въ водотечахъ.	но отвѣрзу на горахъ реки, и среди 178 поля источники. и сотворю пустыню въ лугы. и жаждую землю въ водотечахъ.	Открою на горахъ реки и среди долин источники; пустыню сделаю озером и сухую землю – источниками воды;
41:19	положѣ въ безводную зѣмлю кѣдръ и смѣрчїе, и мирсїну и кипарїсъ и тополѣу:	положу въ безводней земли смречие, и зеленичие, и миръ ту и кппарисъ, и тополь.	положу въ безводней земли древо ягодичное, и зеленичие, и мвръту, и кппарис, и тополь.	положу въ безводней земли. смречие и зеленичие. древо ягодичие имый муртоу. и кппарисъ. и тополь.	посажу в пустыне кедр, ситтим и мирту и маслину; насажу в степи кипарис, явор и бук вместе,
41:20	да ѣзрѣтъ и уразумѣють, и помѣслятъ и увѣдѣтъ вкупѣ, яко рука Господня сотвори сїя всѣя, и святїи Израилевъ показѣ.	да оузрят и разумеють, и помыслятъ, и приступѣтъ въкупѣ. яко рука Господня сотвори се все, и святїи израилевъ оуказалъ естъ.	да оузрят и разумеют. и помыслятъ. и приступѣтъ въкупѣ, яко рука Господня сотвори се все. и святїи израилевъ оуказалъ естъ.	да оузрят и разумеють. и помыслятъ. и приступѣтъ въкупѣ. яко роука Господня сотвори се все. и святїи израилевъ оуказалъ естъ.	чтобы увидели и познали, и рассмотрели и уразумели, что рука Господня соделала это, и Святїи Израилев сотворил сие.
41:21	Приближаѣтся сѣдъ вашъ, глаголетъ Господь Богъ: приближишася совѣти ваши, глаголетъ Царь Иаковль.	приближается судъ вашъ глаголетъ Господь Богъ. приближишася совести ваши глаголетъ царь иаковль.	приближишася судъ вашъ глаголетъ Господь Богъ. приближишася съвети ваши глаголетъ царь иаковль.	приближается судъ вашъ, глаголетъ Господь Богъ. приближишася съвети ваши. глаголетъ царь иаковль	Представьте дело ваше, говорит Господь; приведите ваши доказательства, говорит Царь Иакова.
41:22	Да приближатся и възвѣстѣтъ вамъ, ѣже сбѣдутся, или ѣже прѣжде бѣша, рцїте: и приставимъ ѣмъ и уразумѣемъ, что послѣдняя и бѣдущая: рцїте намъ,	дася приближать и съвестятъ вам, емуже естъ събытисѣ. аще первое кое естъ рцете, да приставлю оум, и разумеемъ что последнее, что ли приходѣющее рцете намъ,	дася приближать и съвестятъ вамъ емуже естъ събытисѣ. аще прѣвое кое естъ. рцйте да приставлю оумъ; и разумеемъ что последнее, чтоли приходѣющее. рцете намъ,	дася приближать и съвестятъ вамъ. емуже естъ събытисѣ. аще первое кое естъ рцете. да приставлю оумъ. и разумеемъ что последнее. что ли приходѣе рцете намъ.	Пусть они представят и скажут нам, что произойдет; пусть возвестят что-либо прежде, нежели оно произошло, и мы вникнем умом своим и узнаем, как оно кончилось, или пусть предвозвестят нам о будущем.
41:23	возвѣстїте намъ грядѣщая на послѣдокъ, и увѣмы, яко бѣзи естѣ: блага сотворїте и зло сотворїте, и почудїмся и ѣзримъ вкупѣ.	и съвестите намъ грядѣщее послѣде и оувемъ яко бози есте. благо сотворите и зазлите, и почюдимся и оузримъ въкупѣ.	и съвестите намъ грядѣщее послѣде, и оувемъ яко бози есте. благо сотворите изазлите. и почюдимся и оузримъ въкупѣ	и съвестите намъ грядѣщее послѣде. и оувемъ яко бози есте. благосотворите, и зазлите. и почюдимся, и оузримъ вкупѣ.	Скажите, что произойдет в будущем, и мы будем знать, что вы боги, или сделайте что-нибудь, доброе ли, худое ли, чтобы мы изумились и вместе с вами увидели.
41:24	Яко откѣду естѣ вѣи, и откѣду дѣло ваше? от землї мѣрзость избрѣаша васъ.	яко откуда есте вы, и откуда дело ваше, от земля гнушение избравый вы.	яко откуда есте вы, и откуда дело ваше. от земля гнушение избравша вы.	яко откѣду есте вы. и откуда дело ваше, от земля гнушение избравша вы.	Но вы ничто, и дело ваше ничтожно; мерзость тот, кто избирает вас.
41:25	Азъ же възставихъ, ѣже от сѣвера и ѣже от востокъ	азъ же съставихъ ѣже от севера, и ѣже от востокъ солнечныхъ	азъ же съставихъ ѣже от севера, и ѣже от востокъ солнечныхъ.	азъ же съставихъ. ѣже от севера. и ѣже от вѣстокъ солнечныхъ	Я воздвиг его от севера, и он придет; от восхода солнца

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.I.№90 1489	Синодальный 1876
	сѡлнечныхъ, прозовѹтся именемъ моимъ: да приидутъ князи, и яко брѣніе скудѣльника и яко скудѣльникъ топчущъ брѣніе, тако попрани будете.	призовутся имени моему. да приходятъ князи яко блато, и яко горньчарь первый глину, такожеся поперете.	призовутся имени моему. да приходятъ князи. и яко глина грѣнчарьска. и яко грѣнчарь перы глину такожеся поперете.	призовутся имени моему. да приходятъ князи. и яко глина горѣнчарьска. и аки горѣнчарь перы глину. такося поперете.	будетъ призывать имя Мое и попирать владык, какъ грязь, и топтать, какъ горшечникъ глину.
41:26	Кто бо възвѣститъ, яже исперва, да увѣмы, яже напередѣ, и речемъ, яко истинна сѹтъ? нѣсть предглаголющаго, ни слышащаго словесъ вашихъ.	кто бо възвеститъ еже исперва да оувемы, яже исперва и речемъ, яко истинна есть.и нестъ проповедающаго, ни слышаща словесъ нашихъ.	Кто бо съвеститъ еже испрѣва. да оувемы и прѣвая и речемъ яко истина есть. несть проповедающаго, ни слышаща словесъ нашихъ.	кто бо съвеститъ еже исперва. да оувемъ прѣвая и речемъ яко истина есть. несть проповедающаго. ни слышаща словесъ нашихъ.	Кто возвестилъ объ этомъ изначала, чтобы намъ знать, и задолго предъ темъ, чтобы намъ можно было сказать: «правда»? Но никто не сказал, никто не возвестил, никто не слышалъ словъ вашихъ.
41:27	Начало Сиону дамъ и Иерусалима утѣшу на пути.	зачатокъ сиону дамъ, иерусалима оутешу въ путь,	зачатокъ сиону дамъ, иерусалима оутешу въ путь.	зачатькъ сиону дамъ иерусалима оутешу в путь.	Я первый сказалъ Сиону: «вотъ оно!» и далъ Иерусалиму благовестника.
41:28	Отъ языкъ бо се, ни единъ: и отъ кумиръ ихъ нѣсть възвѣщай. И аще вопрошѹ ихъ, откуда есте, не отвѣщаютъ ми.	отъ странъ бо сихъ ни единъ же, и отъ кумиръ ихъ несть иже совеститъ. и аще вопрошу ихъ откуда есте, то не отвѣщаютъ ми.	о странъ бо се. ни единъ же. и откумиръ ихъ несть иже съвеститъ. и аще вопрошу ихъ откуда есте, тѣ не отвѣщаютъ ми.	отъ странъ бо се неединъ же. и отъ кумиръ ихъ. несть иже съвеститъ. и аще вопрошу ихъ откуда есте. тѣ не отвѣщаютъ ми,	Итакъ Я смотрелъ, и не было никого, и между ними не нашлось советника, чтобъ Я могъ спросить ихъ, и они дали ответъ.
41:29	Сѹтъ бо творящии васъ и все прельщающии васъ.	сѹтъ бо творящеи васъ, и прельщающеи васъ.	сѹтъ бо творящеи вы, и прельщающеи вы.	сѹтъ бо творящеи вы. и плещающеи вы:	Вотъ, все они ничто, ничтожны и дела ихъ; ветер и пустота истуканы ихъ.
42:1	Иаковъ отрокъ мой, воспримѹ и: Израиль избранный мой, приятъ его душа моя, дахъ Дѹхъ мой нань, сѹдь языкомъ возвѣститъ:	Иаковъ рабъ мой, и подиму и израиль избранный мой, приятъ и душа моя. дахъ духъ мой нань, сѹдь языкомъ възвеститъ	Иаковъ рабъ мой подиму и. израиль избранный мой, приятъ и душа моя. дахъ духъ свой нань, сѹдь странамъ изнесеть.	Иаковъ рабъ мой подиму и. и израиль избранный мой. приятъ и душа моя. дахъ духъ свой нань. сѹдь странамъ изнесеть.	Вотъ, Отрокъ Мой, Которого Я держу за руку, избранный Мой, къ Которому благоволитъ душа Моя. Положу духъ Мой на Него, и возвеститъ народамъ сѹдъ;
42:2	не возопіетъ, ниже ослабитъ, ниже услышится внѣ гласъ его:	ни възопиетъ ни прельститъ, и не оуслышится вне гласъ его.	не възопиетъ, ни прельститъ. и не оуслышится вне гласъ его.	не възопиетъ ни прелститъ. и не оуслышится вне гласъ его:	не возопиетъ и не возвыситъ голоса Своего, и не дастъ услышать его на улицахъ;
42:3	трѡсти сокрушены не сотрѣтъ и льна курящаяся не угаситъ, но во истину изнесетъ сѹдъ:	Трѡсти съкрушены не сътретъ и льна курящаяся ея оугаситъ, но въ истину изнесетъ сѹдъ.	Трѡсти съкрушены не сътрѣтъ, и льна курящаяся не оугаситъ. но въ истину изнесетъ сѹдъ.	Трѡсти съкрушены. не сътрѣмъ. и льна курящаяся не оугаситъ. но во истину изнесетъ сѹдъ.	трѡсти надломленной не переломитъ, и лна курящегося не угаситъ; будетъ производить сѹдъ по истине;
42:4	возсіяетъ и не потухнетъ, дондеже положитъ на земли сѹдъ, и на имя его языцы уповати имутъ.	просветится и не потухнетъ, дондеже положитъ на земли сѹда, и на имя его языцы надеются.	просветится и не потухнетъ, дондеже положитъ на земли сѹда и къ имени его страны надеются:	просветится и не потухнетъ. дондеже не положитъ на земли соуда. и къ имени его страны надеются:	не ослабеетъ и не изнеможетъ, доколе на землѣ не утвердитъ сѹда, и на законъ Его будутъ уповать острова*. // *По переводу 70-ти: на имя Его будутъ уповать народы.
42:5	Такъ глаголетъ Господь Богъ,	Сиде глаголетъ Господь Богъ,	Сиде глаголетъ Господь Богъ,	Сиде глаголетъ Господь Богъ,	Такъ говоритъ Господь Богъ,

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.I.№90 1489	Синодальный 1876
	сотвори́вый не́бо и водрузи́вый е́, утвержде́й зе́млю и я́же на не́й, и да́й дыха́ние лю́демъ, и́же на не́й, и ду́х ходя́щимъ на не́й:	сътвори́вый небо и поставлей е, оутвержей землю и яже на ней. и даай дыхание людемъ иже на ней, и дух ходящим на ней.	сътвори́вый небо и потькнув и е. оутврѣждей землю и еже на ней. и даай дыхание людемъ иже на ней. и дух ходящимъ по ней.	сътвори́вый небо. и потькну́вый е. утвержди́й землю и еже е на ней. и даай дыхание людемъ иже на ней. и духъ ходящимъ по ней:	сотворивший небеса и пространство их, распростерший землю с произведениями ее, дающий дыхание народу на ней и дух ходящим по ней.
42:6	а́зь Госпо́дь Бо́гъ призва́хъ тя въ пра́вдѣ, и удержа́ю за ру́ку твою́ и укря́плю́ тя: и да́хъ ты́ въ завь́тъ ро́да Изра́илева, во свѣ́тъ язы́ковъ,	азъ Господь Богъ призвахъ тя правдою. и прииму тя по руку, и оукреплю тя. и дахъ ты въ заветъ роду въ светъ странамъ.	Азь Господь Богъ призвахъ ты правдою и прииму ты по руку и оукреплю ты, и дахъ ты въ заветъ роду въ светъ странамъ.	азъ Господь Богъ призвахъ ты правдою, и прииму ты по руку и оукреплю ты. и дахъ ты въ заветъ роду. въ светъ странам.	Я, Господь, призвал Тебя в правду, и буду держать Тебя за руку и хранить Тебя, и поставлю Тебя в завет для народа, во свет для язычников,
42:7	отве́рсти о́чи слѣ́пыхъ, изве́сти от у́зъ связа́нныхъ и изъ до́му темни́цы и съдя́щая во тмѣ́.	отврѣсти очи слепымъ и извести от юзъ связанныхъ, и изъ дому темница сидяща во тьме.	отврѣсти очи слепымъ, извести от юзъ связанныхъ, и ис храма темница сидяща въ сени.	отверсти очи слепымъ. извести от узъ связанныхъ. ис храма темница сидящая въ сени:	чтобы открыть глаза слепых, чтобы узников вывести из заключения и сидящих во тьме – из темницы.
42:8	А́зь Госпо́дь Бо́гъ, сіе́ мое́ е́сть и́мя, сла́вы моея́ ино́му не да́мъ, ниже́ добродѣ́телей мойихъ истука́ннымъ.	азъ Господь Богъ се есть имя мое. славы моя иному не дамъ, ни доброты моя истуканнымъ.	Азь Господь Боъ, се есть имя мое, славы моя иному не дамъ, ни нрава моего добраго извааннымъ,	азъ Господь Богъ, се есть имя мое. славы своя иному 179 не дамъ. ни нрава своего добраго. изваанымъ	Я Господь, это – Мое имя, и не дам славы Моей иному и хвалы Моей истуканам.
42:9	Я́же изъ нача́ла, се́, придо́ша, и но́вая, я́же а́зь возвѣ́щю, и пре́жде не́же возвѣ́стити, яви́шася ва́мъ.	яже изначала се грядутъ, и новая иже азъ възвещу, и прежде възвещения поведася вамъ.	яже испрѣва. Се приспешай новая яже азъ съвещу. и прежде съвещания поведася вамъ.	яже испрѣва се приспеша. и новаа.яже азъ съвещу. и прежде съвещения поведася вамъ.	Вот, предсказанное прежде сбылось, и новое Я возвещу; прежде нежели оно произойдет, Я возвещу вам.
42:10	Воспо́йте Го́сподеви пѣ́снь но́ву: нача́лство егѡ́, просла́вите и́мя егѡ́ от коне́цъ земли́, сходя́щии въ мо́ре и пла́вующи по нему́, о́строви и живу́щии на ни́хъ.	въспойте Господеви песнь нову. власть его славится и имя его от конецъ земли. сходящей въ море и плавающей понему островамъ и живущей в них.	въспойте Господеви песнь нову. власть его славится, и имя его от конецъ земельных. сходящей въ море, и плавающей по нему. островамъ и живущей въ нихъ.	въспойте Господеви песнь нову. власть его славится. и имя его от конецъ земельных, сходящей в море, и плавающей по нему островамъ и живущей въ нихъ:	Пойте Господу новую песнь, хвалу Ему от концов земли, вы, плавающие по морю, и всё, наполняющее его, острова и живущие на них.
42:11	Возвесели́ся, пусты́не, и ве́си ея́, придо́рія, и живу́щии въ Кида́рѣ: возвеселя́тся живу́щии на ка́мени, от кра́я го́ръ возо́пю́тъ,	Радуйся пустыни и вся ея ограды и живущей въ кударе. възрадутся живущей на камени от верхъ горныхъ възопиют.	Радуйся пустыне и вся ея ограды, и живущей въ кударе. възрадутся живущей на камене. от врѣхъ горныхъ възопию	Радуйся пустыне. и вся ея ограды. и живущей въ кударе. възрадутся живущей на камени. от врѣхъ горныхъ възопиють	Да возвысит голос пустыня и города ее, селения, где обитает Кидар; да торжествуют живущие на скалах, да возглашают с вершин гор.
42:12	дада́тъ Бо́гу сла́ву, добродѣ́тели егѡ́ во о́стровѣхъ возвѣ́стятъ.	дадут Господеви славу, нравы его добрыя въ островахъ възвестятъ.	дадять Богови славу нравы его добрыя съвестятъ.	дадять Господеви славу. нравы его добрыя съвестятъ:	Да воздадут Господу славу, и хвалу Его да возвестят на островах.
42:13	Госпо́дь Бо́гъ си́ль изы́детъ и сокруши́тъ ра́тъ, воздви́гнетъ рвѣ́ние и возо́пиетъ на враги́ своя́ со кря́постию.	Господь Богъ силь изыидеть, и съкрушитъ рать. въздвигнетъ рвение, и възопиетъ на враги своя съ крепостию.	Господь Богъ силь изыдет, и съкрушитъ рать възставить рвень. и възопиетъ на враги своя с крепостию.	Господь Богъ силь. изидеть и съкрушитъ рать. възставить ремень. и възопиетъ на враги своя съ крепостию.	Господь выйдет, как исполин, как муж браней возбудит ревность; воззовет и поднимет воинский крик, и покажет Себя сильным против врагов Своих.

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
42:14	Молча́хъ, еда́ и всегда́ умолчу́ и потерплю́? Терпѣхъ́ яко́ ражда́ющая, истреблю́ и изсушу́ <b>вкупѣ́,</b>	помолчахъ, еда оубо и всегда помолчу и претерплю, тръпехъ яко раждающа. потреблю и посушу <b>въкупе</b>	помлъчах, еда оубо 154 и всегда помлъчно, и претръплю. тръпех яко раждающа. преставлю, и посушу <b>иногдою.</b>	помолчах. еда оубо внегда помолчу. и претръплю. тръпехъ яко раждающа. преставлю и посушу <b>иногдою.</b>	Долго молчал Я, терпел, удерживался; теперь буду кричать, как рождающая, буду разрушать и поглощать всё;
42:15	опустошу́ го́ры и холмы́, и всяку́ траву́ ихъ́ изсушу́, и положу́ рѣ́ки во о́строва, и лу́ги изсушу́:	пусты сътворю горы и холми, и всяку траву исъсушу. и положу реки въ острова, и луги исъсушу.	и положу реки въ острова и лугы посушу.	и положу реки въ острова. и лугы посушу.	опустошу горы и холмы, и всю траву их иссушу; и реки сделаю островами, и осушу озера;
42:16	и наведу́ слѣ́пныя на пу́ть, егѡ́же не видѣ́ша, и по стезя́мъ, ихъ́же не зна́ша, ходи́ти сотворю́ имъ́: сотворю́ имъ́ тму́ во свѣ́тъ и <b>стро́потная</b> въ пра́вая: сїа глаго́лы сотворю́, и не оста́влю ихъ́.	и наведу слепыя на путь егоже невидеша, и стезя их же не знают ходити по нимъ сътворю имъ. Сътворю им тму на светъ, и <b>стропотное</b> въ правое. се глаголю яже сътворю и не оставлю их, глаголет Гоподь.	и наведу слепыя на путь егоже не видятъ. и стезя ихже не знают. ходити по нимъ сътворю имъ. Сътворю имъ тму на светъ, и <b>лукое</b> на правое. си глаголю, яже сътворю. и не оставлю их глаголет Господь,	и наведу слепыя на пут егоже не ведятъ. и стезя ихже не знают. ходити по нимъ сътворю имъ: Сътворю имъ тму въ светъ. и <b>лукавое</b> въ правое. си глаголю яже сътворю. и не оставлю их глаголет Господь.	и поведу слепых дорогою, которой они не знают, неизвестными путями буду вести их; мрак сделаю светом пред ними, и кривые пути – прямыми: вот что Я сделаю для них и не оставлю их.
42:17	Тѣи же возврати́шася вспя́ть: посрами́теся стыдѣ́ниемъ, упова́ющіи на изва́янная, глаго́лющїи сли́яннымъ: вѣ́ есте́ бо́зи на́ши.	сииже вовратишася въспять. Срамляйтеся стыдением оуповающе изваяными глаголюще сълиянным, вы есте бози наши.	сииже възвратишася въспять: Срамляйтеся стыдением оуповающе и изваянными, глаголюще сълиянными, вы есте бози наши.	сии же възвратишася въспять: Срамляйтеся стыдением, оуповающе, изваянными. глаголяще исълиянными. вы есте бози наши:	Тогда обратятся вспять и великим стыдом покроются надеющиеся на идолов, говорящие истуканам: «вы наши боги».
42:18	Глуси́, услы́шите, и слѣ́пїи, прозрѣ́те видѣ́ти.	Глусии слышите, и слепии прозрите и видите.	Глусии слышите. и слепии прозрите видети.	Глусии слышите. и слепии прозрите видети.	Слушайте, глухие, и смотрите, слепые, чтобы видеть.
42:19	И кто́ слѣ́пъ, развѣ́ раби́ мой? и глуси́, развѣ́ владе́ющїи ими́? и ослѣ́поша раби́ Бо́жїи.	то кто слепъ но раби мои, и глусии но владущей ими. и ослепоша раби Божи.	то кто слепъ но раби мои. и глуси, но владущей ими. и слепоша раби Божи.	токто слепъ но раби мои. и глуси. но владущейими. и слъпоша раби Божи.	Кто так слеп, как раб Мой, и глух, как вестник Мой, Мною посланный? Кто так слеп, как возлюбленный, так слеп, как раб Господа?
42:20	Видѣ́сте мно́гажды, и не сохрани́те: отвѣ́рсты́ у́шы [иму́ще], и не слы́шасте.	видесте многожды, и не снабдисте. отвръзене оуши имущи и не слышасте.	видесте многожды. и не снабдесте. отвръзени оуши имущи и не слышасте.	видесте многожды. и не снабдесте. отвръзене оуши имоуще. и не слышасте.	Ты видел многое, но не замечал; уши были открыты, но не слышал.
42:21	Госпо́дь Бо́гъ восхотѣ́, да оправди́тся и возвели́читъ хвалу́.	Господь Богъ хоте да оправдится и возвеличит хвалу.	Господь Богъ хотя да оправдится и възвеличит хвалу.	Господь Богъ хоте да оправдится. и възвеличит хвалу:	Господу угодно было, ради правды Своей, возвеличить и прославить закон.
42:22	И видѣ́хъ, и бы́ша лю́діе расхи́щени и разгра́блени: пругло́ бо въ ло́жахъ вездѣ́, и въ домо́хъ вкупѣ́, идѣ́же скры́ша я́, бы́ша въ плѣ́нь: и не бы́сть изымáяя разгра́бленїа и не бѣ́ глаго́лющаго: отда́ждь.	И видех и быша людие съблуждени и разграблени. пругло бо вложихъ везде. и в домохъ вкупе иже съкрыша я быша въ пленъ. и не бысть отимающаго разграбления, и не бе глаголющаго въ васъ отдаждь.	И видех, и быша люди съблуждени, и разграблени. пругло бо вложихъ везде, и въ домохъ въкупе, иже скрыша я. быша въ пленъ. и не бысть от имающааго разграбления, и не беаше глаголющааго въ васъ отдаждь.	И видехъ и быша людие съблоуждени, и разграблени. пругло бо вложихъ весьде. и в домохъ въкупе. ижде съкрыша я. быша въ пленъ. и не бысть отимающаго разграбления. и не беаше глаголющаго въ васъ отдаждь.	Но это народ разоренный и разграбленный; все они связаны в подземельях и сокрыты в темницах; сделались добычею, и нет избавителя; ограблены, и никто не говорит: «отдай назад!»

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
42:23	Ктѡ въ вѣсь, ѡже внушѣтъ сѣя? и услѣшѣтъ во грядѣщая.	Кто въ васъ иже внушитъ се, и послушаетъ въ грядущая.	Кто въ васъ иже вѣнушитъ се, и послушаетъ въ грядущая.	Кто въ васъ иже вноушитъ се. и послушаетъ въ грядущая.	Кто из вас приклонил к этому уху, вникнул и выслушал это для будущего?
42:24	Ктѡ дадѣ на разграбленіе Іаѡкова, и Израїіля плѣняющымъ егѡ? не Богъ ли, емѡже согрѣшиша и не восхотѣша въ путѣхъ егѡ ходѣти, ни слѣшати законѡ егѡ?	кто дасть на разграбление иакова, и израиля пленяющимъ его. не Богъ ли оубо емѡже съгрѣшиша, и не изволиша въ пути его ходити, ни послушати закона его.	кто дасть на разграбление иакова, израиля преляющимиъ его; не Богъ ли оубо емѡже съгрѣшиша. и не изволиша въпути его ходити, ни послушати закона его.	кто дасть на разграбление иакова, израиля преняющимиъ его. не Богъ ли оубо ему же съгрѣшиша. и неизволиша въ пути его ходити. ни послушати закона его,	Кто предал Иакова на разорение и Израиля грабителям? не Господь ли, против Которого мы грѣшили? Не хотели они ходить путями Его и не слушали закона Его.
42:25	И наведѣ на нѣ гнѣвъ ярости своея, и укрѣпѣся на нѣ рѣтъ, и палящѣи ѡкрестъ, и не увѣдѣша кѣждо ѡхъ, ниже положиша на оумѣ.	и наведе наня гневъ ярости своя, и оукрепи наня рать и палящеи его окрестъ. и неоуведеша кождо ѡхъ, и не положиша на оуме.	и наведе наня гневъ ярости своя. и оукрепи наня рать. и палящеи его окрестъ и не оуведеша кѣждо ѡхъ, и не положиша на оуме.	и наведе наня гневъ ярости своя. и оукрепи на нѣ рѣтъ. и палящеи его окрестъ. и не оувидеша кождо ѡх. и не положиша на оуме:	И Он излил на них ярость гнева Своего и лютость войны: она окружила их пламенем со всех сторон, но они не примечали; и горела у них, но они не уразумели этого сердцем.
43:1	И нѣнѣ сѣце глаголетъ Господѣь Богѣь сотворѣвый тѣ, Іаѡкове, и создѣавый тѣ, Израїілю: не бойся, яко избѣвихъ тѣ, прозвахъ тѣ ѡименемъ твоимъ: мѡѣ есѣ тѣ.	И ныне сице глаголетъ Господь Богъ, сътворивый тѣ иакове, създавый тѣ израилю, не бойся яко избавихъ тѣ. прозвахъ имя твое мой еси ты.	И ныне сице глаголетъ Господь Богъ, сътворивый тѣ иакове. създавый тѣ израилю. не бойся яко избавихъ тѣ. призвахъ имя твое, мой еси ты.	И ныне сице глаголетъ Господь Богъ. сътворивый тѣ иакове. създавый тѣ израилю. не бойся. яко избавихъ тѣ; призвахъ имя твое мой тѣ еси.	Ныне же так говорит Господь, сотворивший тебя, Иаков, и устроивший тебя, Израиль: не бойся, ибо Я искупил тебя, назвал тебя по имени твоему; ты Мой.
43:2	И ѡще прехѡдиши сквозѣ водѣ, съ тобою есмь, и рѣки не покрѣютъ тебѣ: и ѡще сквозѣ ѡгнь прѡйдеши, не сожжѣшися, и пламень не опалѣтъ тебѣ,	и ѡще минуеши по воде то с тобою есмь, и реки не покрѣютъ тебе. И ѡще сквозе огонь прѡйдеши не сожжѣшися, и пламень не опалѣтъ тебе.	и ѡще минуеши поводе то с тобою есмь. и реки не обинуть тебе. (и ѡще сквозе огонь прѡйдеши, то неиждежешися. и пламы не опалѣтъ тебе – сх.)	и ѡще минуеши поводе. то с тобою есмь. и реки не обинуть тебе: И ѡще сквозе огонь прѡйдеши. то неижденешися. и пламы не опалѣтъ тебе.	Будешь ли переходить через воды, Я с тобою, – через реки ли, они не потопят тебя; пойдешь ли через огонь, не обожжешься, и пламя не опалит тебя.
43:3	яко ѡзъ Господѣь Богѣь твоѣй, святѣй Израїілевъ, спасаѣя тѣ: сотворѣхъ премѣну твою Егѣпетъ и еѡіѡпію, и соину за тѣ.	яко азъ Господь Богъ твой, святѣй израилевъ спасаѣя тѣ. Сътворихъ премену твою егѣпта, и мѡры и свину за тѣ.	яко азъ Господь Богъ твой святѣй израилевъ спасаѣя тѣ: Сътворихъ премену твою егѣпта, и мѡры, и свину, за тѣ	яко 180 азъ Господь Богъ твой святѣй израилевъ спасаѣя тѣ: Сътворихъ премену твою егѣпта. и мѡры. и свиноу за тѣ.	Ибо Я Господь, Бог твой, Святѣй Израилев, Спаситель твой; в выкуп за тебя отдал Египет, Ефиопию и Савею за тебя.
43:4	Отнѣлиже чѣстенъ бѣлъ есѣ предѡ мною, прослѣвился есѣ, и ѡзъ тѣ возлюбѣхъ, и дамъ чѡловѣки за тебѣ и князи за главѣ твою.	отнелиже честенъ бысть предѡ мною и прославился, и азъ тѣ възлюбих. дамъ чѡловеки по тебе, и князя по главе твоей.	отнелиже честенъ бысть, предѡ мною прославился и азъ тѣ възлюбих. дамъ чѡловеки по тебе, и князя по главе твоей.	отнележе честенъ бысть, предѡ мною прославился. и азъ тѣ възлюбихъ. дамъ чѡловеки по тебе. и князя по главе твоей:	Так как ты дорог в очах Моих, многоценен, и Я возлюбил тебя, то отдам других людей за тебя, и народы за душу твою.
43:5	Не бойся, яко съ тобою есмь: от востѡкъ привѣдѣ сѣмя твоѣ и от зѡпадъ собѣрѣ тѣ:	Не бойся яко стобю есмь. от вотѡкъ привѣдѣ племя твое, и от запада съберѣ тѣ.	Не бойся яко с тобою есмь, от востѡкъ привѣдѣ племя твое. и от запада съберѣ тѣ.	Не бойся яко с тобою есмь. от востѡкъ привѣдѣ племя твое. и от запада съберѣ тѣ,	Не бойся, ибо Я с тобою; от востока привѣдѣ племя твое и от запада собѣрѣ тѣ.
43:6	рекѣ съверѣ: привѣди: и Лѣву: не възбранѣй, привѣди сѣны моѣ от землѣ дѡльнѣя и дщѣри	реку северу привѣди, и востѡчну не възбранѣй. привѣди сѣны моѣ от землѣ	реку северу, привѣди и вѣстѡчну верѣзбранѣй. привѣди сѣны моѣ от землѣ дальнѣя. и	рекоу северѡу. привѣди и вѣстѡчну, невѣзбранѣй привѣди сѣны моѣ от землѣ далнѣя. и	Северу скажѣ: «отдай»; и югѣ: «не удерживай; вѣди сѣновей Моих издалека и дочерей Моих

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	моя от краевъ земныхъ,	далняя, и дщеры моа от край земных	щери моя от край земных вся.	дщери моя от край земных вся.	от концов земли,
43:7	всѣхъ, елицы нарицаются именемъ моимъ: во славу бо моею устроихъ его и создахъ его и сотворихъ ѿ.	вся, и призываютъ имя мое. въ славу бо свою оуготовахъ и создахъ и сътвори хъ,	и призываютъ имя мое. въ славу бо свою оуготовахъ, и создахъ и сътвори хъ.	и призываютъ имя мое. Въ славу бо мою оуготовахъ, и създахъ. и сътвори хъ.	каждого кто называется Моим именем, кого Я сотворил для славы Моей, образовал и устроил.
43:8	И изведохъ люди слѣпы, и очи сѣуть такожде слѣпы, и глѣси ушы имѣщи.	и изведохъ люди слѣпы, и очи сѣуть такожде слѣпы, и глѣси оуши имуща.	и изведу люди слѣпы. и очи есте такожде слѣпы, и глѣси оуши имуща.	и изведохъ люди слѣпы. и очи есте такожде слѣпы. и глѣси оуши имоуще.	Выведи народ слепой, хотя у него есть глаза, и глухой, хотя у него есть уши».
43:9	Всѣ языцы собращася въкупъ, и соберутся князи от нихъ. Кто возвѣститъ сѣя? или яже испрѣва кто возвѣститъ вамъ? да приведутъ свидѣтели своя и оправдятся, и да услышатъ и да рекутъ истину.	всѣ языцы събращася въкупе, и съберутся князи от нихъ. Кто совестить се, или еже испрѣва кто совестить вамъ. да изведутъ сведетеля своа и дася оправдятъ, и да рекутъ истинно и да послушаютъ ихъ.	вся страны съвъкупишася въкупе, и съберутся князи из нихъ. Кто съвестить се, или еже испрѣва кто съвестить вамъ. да изведу послухы своя, и дася оправдятъ, и да рекутъ истинно. и да послушаютъ ихъ;	вся страны съвъкупишася вкоупе. и съберутся князи из нихъ: Кто повестить се, или еже испрѣва кто съвестить вамъ. да изведоутъ послухы своя. и дася оправятъ, и да реокутъ истинно. и да послушаютъ ихъ.	Пусть все народы соберутся вместе, и совокупятся племена. Кто между ними предсказал это? пусть возвестят, что было от начала; пусть представят свидетелей от себя и оправдаются, чтобы можно было услышать и сказать: «правда!»
43:10	Будите мѣ свидѣтели, и азъ свидѣтель, глаголетъ Господь Богъ, и отрокъ мой, егоже избрахъ, да увѣсте и вѣруете мѣ и уразумѣете, яко азъ есмь: прѣжде менѣ не бысть инъ Богъ, и по мнѣ не будетъ.	будете мѣ послуши, и азъ послух глаголетъ Господь Богъ. и рабъ егожъ избрахъ, да оувесте и веруете мѣ. но увесте яко азъ есмь, предо мною несть был инъ Богъ, и по мнѣ не будетъ.	будете мѣ послуши, и азъ послух глаголетъ Господь Богъ. и рабъ егожъ избрахъ. да оувесте и веруете мѣ, и оувесте яко азъ есмь. пред мною несть был инъ Богъ, и по мнѣ не будетъ.	боудете мѣ послуши. и азъ послухъ глаголетъ Господь Богъ. и рабъ егоже избрахъ. да оувесте и веруете мѣ и оувесте яко азъ есмь, пред мною несть был инъ Богъ. и по мнѣ не будетъ.	А Мои свидетели, говорит Господь, вы и раб Мой, которого Я избрал, чтобы вы знали и верили Мне, и разумели, что это Я: прежде Меня не было Бога и после Меня не будет.
43:11	Азъ Богъ, и несть развѣ менѣ спасаая.	азъ Богъ, и не будетъ развѣ мене спасаая	азъ Богъ, и не будетъ развѣ мене спасаая.	азъ Богъ. и не будетъ развѣ мене спасаая.	Я, Я Господь, и нет Спасителя кроме Меня.
43:12	Азъ возвѣстихъ и спасохъ, укорихъ, и не бѣ въ васъ чуждѣй: вы мнѣ свидѣтели, и азъ свидѣтель, глаголетъ Господь Богъ,	совестихъ и спасохъ оукорихъ, и не бе въ васъ чуждего. вы мнѣ послуши, и азъ послухъ, глаголетъ Господь Богъ.	съвестихъ и спасохъ. оукорихъ и не бе въ васъ чуждего. вы мнѣ послуши, и азъ послух глаголетъ Господь Богъ.	съвестихъ и спасохъ. укорихъ и не бе въ васъ щуждего. вы мнѣ послуши. и азъ послухъ глаголетъ Господь Богъ:	Я предрек и спас, и возвестил; а иного нет у вас, и вы – свидетели Мои, говорит Господь, что Я Бог;
43:13	ещѣ от начала, и несть изымаяя от руку мою: сотворю, и кто отвратитъ е?	Еще испрѣва, и несть иже от руку мою отиметь, сътворю и кто вовратитъ е.	Еще и испрѣва, и несть иже от руку мою отиметь. сътворю и кто възвратитъ е.	Еще испрѣва и несть иже от руку мою отиметь. сътворю и кто възвратитъ е:	от начала дней Я Тот же, и никто не спасет от руки Моей; Я сделаю, и кто отменит это?
43:14	Тако глаголетъ Господь Богъ, избавляя васъ, святой Израилевъ: васъ ради послю въ Вавилонъ и воздвигну вся бѣжащя, и халдее въ кораблехъ свяжутся.	Такъ глаголетъ Господь Богъ, избавивый вы святой израилевъ. васъ рада пушу въ вавлон, и въставлю вся бежащя, и халдеи въ кораблехъ свяжутся.	Такъ глаголетъ Господь Богъ, избавивый святой израилевъ. васъ деля пушу въ вавлонъ. и въставлю вся бежащя. и халдеи въ кораблехъ свяжутся.	Такъ глаголетъ Господь БОГъ. избавивъ вы святой израилевъ. васъ деля пушу въ вавлон. и въставлю вся бежащя. и халдеи в кораблехъ свяжутся:	Такъ говорит Господь, Искупитель ваш, Святой Израилевъ: ради васъ Я послал в Вавилон и сокрушил все запоры и Халдеев, величавшихся кораблями.
43:15	Азъ Господь Богъ святой вашъ,	азъ Господь Богъ святой вашъ,	Азъ Господь Богъ святой вашъ,	Азъ Господь святой вашъ. и	Я Господь, Святой ваш, Творецъ

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	показавый Израїля царя ва́шего.	показавый израиля царя вашего.	показавый израиля царя вашего.	показавый. израиля царя вашего:	Израиля, Царь ваш.
43:16	Сице глаголетъ Господь, даѣй пѹть по мѹрю и по водѣ сильнѣ стезю:	Сице глаголетъ Господь, даѣй пѹть по морю, и по воде силне стезя.	Сице глаголетъ Господь, даѣй пѹть поморю, и поводе силне стезю.	Сице глаголетъ Господь. даѣй пѹть поморю. и по воде силне стезю.	Так говоритъ Господь, открывшій в море дорогу, в сильных водах стезю,
43:17	изводѣй колесни́цы и ко́ни и наро́дъ силенъ: но успѹша и не востанутъ, угасо́ша а́ки лёнь угаше́нъ.	изводѣй ору́жие и ко́ня и наро́дъ мно́гъ. и оупо́ша и не встанутъ, оугасо́ша а́ки прядиво оугашенно.	изводѣй ору́жие. но оупо́ша, и не встанутъ. оугасо́ша а́ко прядиво оугашено.	изводѣй ору́жие. но оупо́ша и не встанутъ. угасо́ша а́ки прядиво оугашено.	выведши́й колесни́цы и ко́ней, войско и силу; все легли вместе, не встали; потухли как свѣтильня, погасли.
43:18	Не помина́йте пѣрвыхъ, и вѣтхихъ не помышля́йте,	не поминайте прѣвыхъ и ветхихъ не помышляйте.	не поминайте прѣвыхъ, и ветъхихъ не помышляйте.	не поминайте прѣвыхъ. и ветхихъ не помышляйте.	Но вы не вспоминаете прѣжного и о древнемъ не помышляете.
43:19	се́, а́зъ творю́ но́вая, я́же ны́нѣ возсія́ютъ, и увѣсте́ я: и сотворю́ въ пусты́ни пѹть и въ безводнѣй рѣ́ки.	се сѣтворю́ новая, ны́не проси́аются и оувесте́ я. и сѣтворю́ въ пусты́ни пѹть и въ безводней ре́ки.	Се творю́ новая. ны́не проси́аются, и оувесте́ я. и сѣтворю́ въ пусты́ни пѹть, и въ безводней ре́ки. 155	се творю́ новая. ны́не проси́аются и оувесте́ я. и сѣтворю́ въ пусты́ни поуть. и въ безводней ре́ки.	Вот, Я делаю́ новое; ны́не же оно́ явится; неужели вы и этого́ не хотите́ знать? Я проложу́ дорогу в степи, ре́ки в пусты́не.
43:20	Возблагословя́тъ мѣ звѣ́рие сѣ́лнии, Си́рины и дщѣ́ри стру́евы: я́ко да́хъ въ пусты́ни во́ду и рѣ́ки въ безводнѣй, напои́ти ро́дъ мо́й избра́нный,	Благословя́тъ мѣ зве́рие польсти́и сври́ны, и дщѣ́ри пти́ча. я́ко да́хъ въ пусты́не во́ду и ре́ки въ безводней, напои́ти род мо́й избра́нный.	благословѣствя́тъ мѣ зве́рие пльсти́и. си́рины, и дщѣ́ре пти́ча. я́ко да́хъ въ пусты́ни во́ду, и ре́ки въ безводней. напои́ти род мо́й избра́нный,	благословѣствя́тъ мѣ зве́рие польсти́и. си́рины (пилпи – сх.), и дщѣ́ри пти́ча. я́ко да́хъ во пусты́ни во́ду. и ре́ки въ безводней напои́ти родъ мо́й избра́нный.	Полевые зве́ри прославя́тъ Меня, шакалы и страусы, потому́ что Я в пусты́нях дам во́ду, ре́ки в сухой степи, чтобы́ поить избра́нный наро́д Мо́й.
43:21	лю́ди моѣ́, я́же снабдѣ́хъ, добродѣ́тели моѣ́ повѣ́дати.	и лю́ди моѣ́ я́же простро́хъ, нра́вы моѣ́ исповедова́ти.	и лю́ди моѣ́. я́же постро́ихъ нра́вы моѣ́ споведова́ти.	и лю́ди моѣ́ я́же постро́ихъ и нра́вы моѣ́ споведова́ти.	Этот наро́д Я образова́л для Се́бя; он бу́дет возвѣщать сла́ву Мою́.
43:22	Не ны́нѣ призва́х тебѣ́, Иа́кове, ниже́ трудѣ́тся сотвори́хъ тѣ́, Израї́лю.	Не призва́х ли ны́не оубо́ тебе́ иа́кове, и не трудѣ́тся сѣтворихъ ти израї́лю.	Не призва́х ли ны́не оубо́ тебе́ иа́кове, и не трудѣ́тся сѣтворихъ ти израї́лю.	Не призва́х ли ны́не оубо́ тебе́ иа́кове. и трудѣ́тся сотвори́хъ ти израї́лю:	А ты, Иа́ков, не взыва́л ко́ Мне; ты, Израї́ль, не трудѣ́лся для Меня́.
43:23	Не прине́слъ е́си мнѣ́ ове́ць твои́хъ все́сожже́нѣя твоѣ́го, ни въ же́ртвахъ твои́хъ просла́вил мѣ́ е́си, не порабо́тихъ тѣ́ въ же́ртвахъ, ниже́ утружде́на сотвори́хъ тѣ́ въ Лива́нѣ:	Не приве́де бо́ мне ове́ць те́бѣ́ твоеѣ́, и не прослави́ мене́ въ те́бахъ твои́хъ. ни трудна́ сѣтворихъ тѣ́ въ дубра́ве,	Не приве́де оубо́ мне ове́ць те́бѣ́ твоеѣ́. и не прослави́ мене́ въ те́бахъ твои́хъ. ни трудна́ сѣтворихъ тѣ́ въ дубра́ве.	Не приве́доу бо́ мне ове́ць те́бѣ́ твоеѣ́. и не прослави́ мене́ въ те́бахъ твои́хъ, ни трудна́ сѣтворихъ тѣ́ въ дубра́ве.	Ты не приноси́л Мне́ агнцевъ твои́хъ во все́сожже́ние и жертвами́ твоими́ не чтѣ́л Меня́. Я не заста́влял те́бя́ служи́ть Мне́ хле́бнымъ приноше́нием и не отягоща́л те́бя́ фимиамомъ.
43:24	не купи́лъ е́си мнѣ́ на сере́брѣ́ оими́ама, ниже́ ту́ка те́бѣ́ твои́хъ возжела́хъ, но во грѣ́сѣхъ твои́хъ ста́лъ е́си предо́ мно́ю и въ неправда́хъ твои́хъ.	и не прѣтя́жа мне́ цено́ю фими́ама, ни ло́я те́бѣ́ твои́хъ въсхотѣ́хъ. но въ гресѣ́хъ твои́хъ и въ неправда́хъ твои́хъ труди́ мѣ́.	и не прѣтя́жа мне́ цено́ю те́миана, ни ло́я те́бѣ́ твои́хъ въсхотѣ́хъ. но въ гресѣ́хъ твои́хъ, и въ неправда́хъ твои́хъ труди́ мѣ́:	и не прѣтя́жа мне́ цено́ю те́миана. ни ло́ю те́бѣ́ твои́хъ въсхотѣ́хъ. но въ гресѣ́хъ твои́хъ. и не въпра́вдахъ твои́хъ труди́ мѣ́:	Ты не покупа́л Мне́ благово́нной трости́ за сере́бро и ту́комъ жертвъ твои́хъ не насыща́л Меня́; но ты грѣ́хами твоими́ затрудня́л Меня́, беззаконі́ями твоими́ отягоща́л Меня́.
43:25	А́зъ е́смь, а́зъ е́смь заглажда́й	азъ е́смь, азъ е́смь, потира́й	А́зъ е́смь, азъ е́смь. потира́й	А́зъ е́смь азъ е́смь потира́й	Я, Я Самъ изглаживаю́

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	беззаконія твоѧ менѧ радѧ и грѣхѧ твоѧ, и не помяну.	безакония твоа мене ради, и грехъ твоих не помяну.	безакония твоа. мене деля, и грехъ твоих не помяну.	безакония твоа. мене деля и грехъ твоих не помяну.	преступления твои ради Себя Самого и грехов твоих не помяну:
43:26	Тѣ же помяни, и да сѹдимся: глаголи тѣ беззаконія твоѧ прѣжде, да оправдишися.	тыж помяни дася съприве, глаголи ты преже безакония своа дася оправдиши.	ты же помяни, и дася съприве. глаголи ты преже безакония своя дася оправдиши.	ты же помяни, и дася съприве. глаголи ты преже безакония своа дася оправдиши.	припомни Мне; станем судиться; говори ты, чтоб оправдаться.
43:27	Отцѣ вѧши пѣрвѧ согрѣшиша, и князи вѧши беззаконноваша на мѧ.	отцы ваши прѣвое грѣшиша, и вещьцы твои безакониша къ мне,	отцы ваши прѣвое и князи их безакониша къ мне.	отцы ваши прѣвое. 181 и князи их. безакониша къ мне.	Праотец твой согрѣшил, и ходатаи твои отступили от Меня.
43:28	И оскверниша князи святѧя моѧ, и дахъ погубѧти Иѧкова и Израѧила во укуоризну.	и оскверниша князи святая моа. и дахъ погубити иакова, израиля въ укуоризну.	и оскверниша князи святая моа. и дахъ погубити иакова, израиля въ укуоризну.	и оскверниша князи святая моа. и дахъ погубити иакова израиля въ укуоризноу:	За то Я предстоятелей святилища лишил священства и Иакова предал на заклѧтие и Израиля на поругание.
44:1	Нынѣ же слѣши, рабе моѧ Иѧкове, и Израѧилю, егѧже избрѧхъ.	Ныне же слыши рабе мой иакове, и възлюбленный израилю, егѧж избрѧхъ.	Ныне же слыши рабе мой иакове, и възлюбленный израилю егѧже избрѧхъ.	Ныне слыши рабе мой иакове. и възлюбленный израилю. егѧже избрѧхъ:	А ныне слушай, Иаков, раб Мой, и Израиль, которого Я избрал.
44:2	Сѧце глаголетъ Господь Богъ сотворивый тѧ и создѧвый тѧ изъ утробы: ещѣ помѧжетъ тѧ: не бойся, рабе моѧ Иѧкове, и възлюбленный Израѧилю, егѧже избрѧхъ.	Сѧце глаголетъ Господь Богъ. сѧтворивый тѧ, создѧвый тѧ, въ оутробѣ ещѣ сущу ти помѧжетъ ти. Не бойся рабе мой иакове, и възлюбленный израилю егѧже избрѧхъ.	Сѧце глаголетъ Господь Богъ, сѧтворивый тѧ, и сѧздавый тѧ. въ оутробѣ ещѣ сущу ти помѧжетъ и. Не бойся рабе мой иакове, и възлюбленный израилю егѧже избрѧхъ.	Сѧце глаголетъ Господь Богъ, сѧтворивый тѧ и сѧздавый тѧ, въ оутробѣ ещѣ сущу ти. помѧжетъ ти: Не бойся рабе мой иакове. и възлюбленный израилю. Егѧже избрѧхъ,	Так говорит Господь, создѧвший тебѧ и образовавший тебѧ, помогающий тебѣ от утробы матерней: не бойся, раб Мой, Иаков, и възлюбленный [Израиль], которого Я избрал;
44:3	Яко азъ дамъ воду въ жѧжду ходѧщимъ въ безводнѧй, наложу Дѹхъ моѧ на сѧмя твоѧ и благословѧнѧя моѧ на чѧда твоѧ,	яко азъ дамъ воду въ жажду ходѧщимъ въ безводней, наложу духъ мой на племя твоѧ, и благословѧнѧя моѧ на чѧда твоѧ	яко азъ дамъ воду въ жажду ходѧщимъ въ безводней. наложу духъ мой на племя твоѧ. и благословѧнѧя моѧ на чѧда твоѧ.	яко азъ дамъ воду въ жаждоу ходѧщимъ въ безводней. наложу духъ мой на племя твоѧ. и благословѧнѧя моѧ на чѧда твоѧ,	ибо Я изолью воды на жѧждущѧе и потоки на иссохшѧе; излию духъ Мой на племя твоѧ и благословѧнѧе Мое на потомков твоих.
44:4	и прозѧбнутъ ѧки травѧ посредѣ воды и яко верба при водѣ текѹщей.	и прозѧбнутъ аки трава среде воды, и яко верба подолгъ реки текѹща.	и прозѧблѹтъ яко трава среде воды. и яко врѣба падлгъ реку текѹщу.	и прозѧбнутъ аки трава среди воды. и аки верба подолгъ реку текѹщу:	И будут расти между травою, как ивы при потоках вод.
44:5	Сѧй речѣтъ: Бѧжѧй есмь: и сѧй возопѧетъ о имени Иѧковли, и другѧй напишетъ рукою своѧю: Бѧжѧй есмь: и о имени Израѧилевѣ возопѧетъ.	Сѧй речѣтъ Божий есмь, и сѧй възопѧетъ къ имени иаковлю. и другѧй напишетъ глаголя, Божий есмь къ имени израилю.	Се речѣтъ Божий есмь. и се възопѧетъ къ имени иаковлю. и другѧй напишетъ глаголя, Божий есмь къ имени израилю.	Се речѣтъ Божий есмь. и сѧ възопѧетъ къ имени иаковлю. и другѧй напишетъ глаголя Божий есмь къ имени израилю:	Один скажет: «я Господень», другой назовется именем Иакова; а иной напишетъ рукою своѧю: «я Господень», и прозовется именем Израиля.
44:6	Сѧце глаголетъ Бѧгъ Цѧрь Израѧилевѣ, и избавлѧй егѧ Бѧгъ Саваофъ: азъ пѣрвый и азъ по сѧхъ, кромѣ менѧ нѣсть Бѧга:	Сѧце глаголетъ Богъ царь израилевѣ, избавлей его Богъ саваоф. азъ Богъ прѣвый азже посемъ, разве мене несть Бога	Сѧце глаголетъ Господь Богъ царь израилевѣ избавлей его Богъ саваоф. Азъ Богъ прѣвый, Азъже посемъ, разве мене несть Бога	Сѧце глаголетъ Господь Богъ царь израилевѣ, избавлей его Богъ саваофъ: Азъ Богъ прѣвый. азъ же посемъ. разве мене несть Бога	Так говорит Господь, Царь Израиля, и Искупитель его, Господь Саваоф: Я первый и Я последний, и кроме Меня нетъ Бога,
44:7	кто якоже азъ? да станѣтъ и да	ктому якоже азъ да стани и	ктому, якоже азъ. да станѣтъ.	ктому, якоже азъ. да станѣтъ, и	ибо кто какъ Я? Пусть онъ

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	призовѣтъ, и да возвѣстѣтъ и да уготѡвить мѣ, отнѣлже сотворѣхъ чловѣка во вѣкъ, и грядѹщая прѣжде нѣже прѣитѣ имъ, да возвѣстѣтъ вамъ.	призови и оуготови ми, отнележе сътвори хъ человека въ векъ. и грядущая предъ пришествиемъ да совѣстятъ вамъ.	но призови, и <b>оугови</b> ми. отнележе сътвори хъ человека въвекъ. и грядущая предъ пришествиемъ да съвѣстятъ вамъ.	призови. и оуготови ми. отнележе сътвори хъ человека въ векъ грядущая предъ пришествиемъ да съвѣстятъ вамъ	расскажет, возвестит и в порядке представит Мне всё с того времени, как Я устроил народ древний, или пусть возвестят наступающее и будущее.
44:8	Не укрывайтесь, ниже заблуждайте: не исперва ли внушите, и возвѣстѣхъ вамъ? свидѣтели вы есте, аще естъ Богъ развѣ мене.	не покрывайте, и не съблудите. не испрвали внушите и совѣстѣхъ вамъ. послуши вы есте, аще естъ Богъ разве мене.	не покрывайте, не испрвали вънушите. и съвѣстѣхъ вамъ, послуши вы есте. аще естъ Богъ разве мене,	не покрывайте. не испрва ли вънушите. и съвѣстѣхъ вамъ. послуши вы есте. аще естъ Богъ разве мене.	Не бойтесь и не страшитесь: не издавна ли Я возвестил тебе и предсказал? И вы Мои свидетели. ЕСТЬ ли Бог кроме Меня? нет другой твердыни, никакой не знаю.
44:9	И не послушаша тогда созидающѣи, и ваяющѣи всѣ тщѣтны, творящѣи <b>желанія</b> своя, яже не <b>упользуютъ</b> ихъ:	и не бе тогда здающихъ и ваяющихъ, вси тщи творящеи <b>помыслы</b> своими иже не <b>оуспеютъ</b> имъ,	и не бе тогда здающихъ, и ваяющихъ. вси тщи <b>помыслы</b> своими, иже <b>не оуспеютъ</b> имъ.	и не бе тогда раздавающихъ, и ваяющихъ. вси тщи <b>помыслы</b> своими. иже не <b>оуспеютъ</b> им.	Делющие идолов все ничтожны, и вожденнейшие их не приносят никакой пользы, и они сами себе свидетели в том. Они не видят и не разумеют, и потому будут посрамлены.
44:10	но посрамятся всѣ созидающѣи бѡга и ваяющѣи всѣ неполѣзная.	но срамятся вси созидающѣи Бога, и ваяющѣи безъ оуспеха,	но срамятся вси съзидающѣи Бога, и ваяющѣи безъ оуспеха.	но срамятся вси съзидающѣи Бога. и ваяющѣи безъ оуспеха,	Кто сделал бога и вылил идола, не приносящего никакой пользы?
44:11	И всѣ, отнюдуже быша, изсхоша: и глушии от чловѣкъ да соберутся всѣ и да стануть вкупъ, и да посрамятся и <b>устыдятся</b> вкупъ.	и вси откудуже быша исхоша. И глушии от человекъ съберетеса вси, и станете вкупе, посрамляйтеся и <b>оувратитеса</b> вкупе.	и вси откудуже быша исхоша. И глушии от человекъ съберетеса вси. и станете вкупъ посрамляйтеся, и <b>оувратитеса</b> вкупъ.	и вси откуду же быша исхоша: И глушии от человекъ соверетеса вси, и станете вкупе. посрамляйтеся, и <b>оувратитеса</b> вкупъ.	Все участвующие в этом будут постыжены, ибо и художники сами из людей же; пусть все они соберутся и станут; они устроятся, и все будут постыжены.
44:12	Яко наостри древодѣлатель сѣчиво, теслою содѣла оное, и свѣрдломъ состави е, и длѣтомъ издолбѣ е, и содѣла е крѣпостию мѣшцы своея: и взалчетъ, и <b>изнеможетъ</b> , и не напѣтса воды.	яко наостри древоделя сечиво, теслою съдела е на <b>главняхъ</b> , и длѣтомъ съдолбе е, съдела е крепостию мышца его. и возалчетъ и <b>изнеможетъ</b> , и не напѣтса воды.	яко наостри древоделя сечиво, теслою съдела е на главняхъ. и длѣтомъ съдолбе е, съдела е крепостию мышца его. и възалчетъ и <b>отнеможета</b> и не напѣтса воды.	яко наостри древоделя, сечиво телю съдела е нѣна главняхъ. и длѣтомъ съдлѣбе е. съдела е <b>възлatchetъ</b> . и отиметса. и не напѣтса воды:	Кузнец делает из железа топор и работает на углях, молотами обделывает его и трудится над ним сильною рукою своею до того, что становится голоден и бессилен, не пьет воды и изнемогает.
44:13	И избравъ древодѣля дрѣво, постави е въ мѣру, и клѣемъ сострои е, и сотвори е аки образъ мѣжескъ и аки красотѣ чловѣчу, поставити е въ дому.	Избравъ древо деля древо постави е в меру, и <b>начертавъ</b> сътвори е. и сътвори е яко образъ мужескъ, и яко красу чловечю. постави е в дому	Избравъ древо деля древо постави е въ меру и <b>нараны</b> сътвори е. и сътвори е яко образъ мужескъ, и ияко красу чловечю постави е въ дому.	Избравъ древоделя древо постави е въ меру. и <b>нараны</b> сътвори е аки образъ моужескъ. и аки красу чловечю постави е в домоу.	Плотник [выбрав дерево], протягивает по нему линию, остроконечным орудием делает на нем очертание, потом обделывает его резцом и округляет его, и выделяет из него образ человека красивого

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
					вида, чтобы поставить его в доме.
44:14	Посъчѣ дрѣво въ дубравѣ, еже насади Господь, сосну, и дождь <b>возрасти</b> ,	еже посече древо въ дубраве, еже насади Господь, и дождь <b>продожди</b> .	еже посече древо въ дубраве, еже въсади Господь. и дождь <b>продлжи</b> ,	еже посече древо въ дубраве. еже посади Господь, и дождь <b>продолжи</b> .	Он рубит себе кедры, берет сосну и дуб, которые выберет между деревьями в лесу, садит ясень, а дождь возвращает его.
44:15	да бѹдетъ челоувѣкомъ на жжѣніе: и взявъ от него, согрѣся, и изжѣгше я, испекѹша ими хлѣбы, изъ оставшаго же сотвориша боги и поклоняются имъ: сотвори е изваянное, и прекланяется имъ.	даже будетъ человекомъ на жжѣние, и взя от него съгрѣся, и ижъжегше я испекѹша ими хлебы. и съоставшагоже сътвориша боги, и поклоняются имъ. и сътвориша изваянна, и прекланяются имъ.	да будетъ человекомъ на жежение. и взявъ от него съгрѣся. и иждегше испекѹша ими хлебы.	да будетъ человекомъ на саждежение. и взявъ от него съгрѣся, и ижъжегше. испкѹша ими хлебы.	И это служитъ человеку топливом, и часть из этого употребляет он на то, чтобы ему было тепло, и разводит огонь, и печет хлеб. И из того же делает бога, и поклоняется ему, делает идола, и повергается перед ним.
44:16	Поль его сожжѣ огнѣмъ, и поль его сожжѣ на ѹглиѣ, и испечѣ въ нихъ хлѣбы, и на нихъ испечѣ мѣсо, и ядѣ, и насытисѣ, и согрѣвсѣ рече: сладко мнѣ, яко согрѣхсѣ и видѣхъ огнь.	пол его и жжеглъ есть огнѣмъ, и поль же его съжже на оуглиѣ и испече вних хлебы, и верху их испече мясо и яде. и насытисѣ. и съгре вся, рече. сладко мне яко съгрѣхсѣ, и видехъ огнь.	и испекѹша ими мяса и изеша и насытишасѣ и съгрѣвсѣ рече сладко мне яко съгрѣхсѣ и видехъ огнь.	и испекѹша ими мяса, и изьеша. и насытишасѣ. и съгрѣвсѣ рече. сладко мне яко съгрѣхсѣ, и <b>видехъ. и видехъ</b> огнь.	Часть дерева сжигает в огне, другою частью варит мясо в пищу, жарит жаркое и ест досыта, а также греется и говорит: «хорошо, я согрелся; почувствовал огонь».
44:17	Изъ оставшаго же сотвори бога изваянна, прекланяется емѹ и поклоняется, и молитсѣ емѹ глаголя: избави мѣ, яко бѹгъ мой еси ты.	исъ оставшагоже сътвори бога изваянна, преклоняется ему, и поклоняется и молитсѣ ему, глаголя, избави мѣ яко Богъ мой еси ты.	и остаткомъ сътвори богъ изваянь и кланяется ему, и молитсѣ глаголя, избави мѣ яко Богъ мой еси ты.	а остаткомъ сътвори Богъ изваянь. и кланяется ему. и молитсѣ глаголя. избави мѣ яко Богъ мой еси:	А из остатков от того делает бога, идола своего, поклоняется ему, повергается перед ним и молитсѣ ему, и говорит: «спаси меня, ибо ты бог мой».
44:18	Не увѣдаша смѣслити, яко отемнѣша очи ихъ, еже видѣти и разумѣти сѣрдцемъ своимъ.	не оуведеша смѣслити, яко отемнѣсте очи ихъ гядати, и разумѣти сѣрдцемъ ихъ.	Не оуведеша смѣслити, ячко отемнѣсте очи ихъ гядати и разумѣти сѣрдцемъ ихъ.	Не оувидеша смѣслити. яко отемнѣсте очи ихъ гядати. и разумѣти сѣрдцемъ ихъ.	Не знают и не понимают они: Он закрыл глаза их, чтобы не видели, и сердца их, чтобы не разумели.
44:19	И не помѣсли въ душѣ своей, ни увѣдѣ смѣшленіемъ, яко поль его сожжѣ огнѣмъ, и испечѣ на ѹглиехъ его хлѣбы, и испекѣ мѣсѣ снѣдѣ, и оставшее его въ мѣрзость сотвори, и поклоняются емѹ.	и не помѣсли въ души своей, ни оувѣде смѣшлениемъ. яко поль его ижъжеглъ есть огнѣмъ, и испеклъ есть въ оуглиехъ его хлебы, и испеклъ мяса и яль есть. и оставшее его въ мерзость сътвори, и поклоняются ему.	И не намени сѣрдцемъ своим, и не помѣсли въ души своей ни оувѣде смѣшлениемъ, яко плъ его иждгль есть огнѣмъ. и испеклъ есть на оуглехъ его хлебы. и испеклъ мяса яль есть; и остаткомъ его гнушение сътвори, и кланяется ему.	И не намени сѣрдцемъ своим. и не помѣсливъ души совей. ни оувиде смѣшлениемъ. яко поль его иждъжеглъ есть огнѣмъ. и испеклъ есть огнем. и испеклъ есть на оуглехъ его хлебы. испекъ мяса яль есть. и останкомъ его гнушение сътвори. и кланяется ему: 182	И не возьмет он этого к своему сердцу, и нет у него столько знания и смысла, чтобы сказать: «половину его я сжег в огне и на угляхъ его испек хлеб, изжарил мясо и съел; а из остатка его сделаю ли я мерзость? буду ли поклоняться куску дерева?»
44:20	Увѣждь, яко пѣпель естъ сѣрдце ихъ, и прельщѣются, и ни единъ можетъ душѣ своей избавити:	оувѣждь яко пѣпель естъ сѣрдце ихъ и прельщѣются, и ни единъ можетъ душа своея	Оувѣдете попелъ естъ сѣрдце ихъ, и прельщѣются. и ни единъ же можетъ душа своея видети.	Оувидите яко пѣпель естъ сѣрдце ихъ. и прельщѣются, и ни единъ же можетъ душа своея	Он гоняется за пылью; обманутое сѣрдце ввело его в заблуждение, и он не может

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	вѣдите, не рцѣйте, яко лжа въ десницѣ моѣй.	избавити. видете и не рцете яко лжа въ десницы моей.	И не рцйте яко лжа въ деснице моей. 156	видети. и не рцйте яко лжа в десницы моей:	освободить души своей и сказать: «не обман ли в правой руке моей?»
44:21	Помяни сїя, Іаковѣ и Израїлю, яко рабъ мой еси ты, сотвори хъ ты раба моего, и ты, Израїлю, не забывай мене.	Помяни сия иаковъ израилю, яко рабъ мой еси ты. сътвори хъ ты раба моего израилю и ты забывай мене.	Помянися иакове, израилю яко рабъ мой еси ты. Сътвори хъ ты раба моего израилю, не забывай мене.	Помянися иакове израилю яко рабъ мой еси ты. сътвори хъ ты раба своего израилю не забывай мене.	Помни это, Иаков и Израиль, ибо ты раб Мой; Я образовал тебя: раб Мой ты, Израиль, не забывай Меня.
44:22	Сѣ бо, отъяхъ яко облакъ беззаконїя твоѣя и яко примракъ грѣхї твоѣя: обратїся ко мнѣ, и избавлю тѣя.	се бо потрох яко облакъ беззаконїя твоѣя, и яко примракъ грехи твоѣя. обратїся къ мне и избавлю тѣя.	се бо потрох яко и облакъ беззаконїя твоѣя, и яко примракъ грехы твоѣя. обратїся къ мне и избавлю тѣя.	се бо потрѣхъ яко и облакъ беззаконїя твоѣя. акы примракъ грехы твоѣя. обратїся къ мне и избавлю тѣя:	Изглажу беззаконїя твоѣя, как туман, и грехи твоѣя, как облако; обратїся ко Мне, ибо Я искупил тѣя.
44:23	Возвеселїтєся, небесѣя, яко помїлова Богъ Израїля: вострубїте, основанїя земнѣя, возопїте, горы, веселїе, холми и всѣя древесѣя, яже на нїхъ: яко избавїи Богъ Іакова, и Израїль прославїтєся.	Радуйтєся небеса яко помилова Богъ израїля. вѣструбїте основанїя земнѣя, възопїте горы съ веселиемъ, и холми и всѣя древо еже насади хъ. яко избави Богъ иакова израїль прославїтєся.	Радуйтєся небеса, яко помилова Богъ израїля. вѣструбїте основанїя земнѣя. възопїте горы веселїе, и холми, и все древо еже насади хъ. яко избави Богъ иакова, и израїль прославїтєся.	Радуйтєся небеса. яко помилова Богъ израїля. вѣструбїте основанїя земнѣя. възопїте горы веселїе. и холми. и все древо еже насади хъ яко избави Богъ иакова. израїль прославїтєся:	Торжествуйтє, небеса, ибо Господь соделал это. Восклицайтє, глубины земли; шумитє от радости, горы, лес и все деревья в нем; ибо искупил Господь Иакова и прославїтєся в Израїле.
44:24	Сїце глаголетъ Господь избавляя тѣя и создавїй тѣя от чрева: азъ Господь совершѣяя всѣя, распрострѣхъ небо единь и оутвердїхъ зѣмлю.	Сїце глаголетъ Господь избавивїй тѣя и создавїй тѣя от чрева. азъ Господь съвершѣяя все, протягохъ небо единь и оутверди зѣмлю.	Сїце глаголетъ Господь, избавивїй тѣя, и създавїй тѣя от чрева: Азъ Господь съврѣшѣяя все, протягохъ небо единь. и оутврѣди хъ зѣмлю;	Сїце глаголетъ Господь избавивїй тѣя. и създавїй тѣя от чрева. азъ Господь свершѣяя все. протягохъ небо единь. и оутврѣди хъ зѣмлю.	Такъ говоритъ Господь, искупивїй тѣя и образовавїй тѣя от утробы матерней: Я Господь, Который сотворилъ все, одинъ распростеръ небеса и Своею силою разостлалъ зѣмлю,
44:25	Кто инъ рассыплетъ знаменїя чревоволшѣбниковъ и волшбї от сѣрдца, отвращѣяя мѣдрѣя вспѣть и совѣты ихъ обуяя,	кто инъ рассыплетъ знаменїя оутробныхъ влѣхвованїй и волшбї от сѣрдца. отвращѣяя мѣдрѣя воспѣть и совѣты ихъ обуяя.	кто инъ рассыплетъ. знаменїя оутробныхъ влѣхвованїй, и влѣшбї от сѣрдца. отвращѣяя мѣдрѣя воспѣть. и совѣты ихъ обуяя.	кто инъ рассыплетъ. знаменїя оутробныхъ влѣхвованїй. и влѣшбї от сѣрдца отвращѣяя мѣдрѣя воспѣть. и совѣты ихъ обуяя.	Который делаетъ ничтожными знаменїя лжепророковъ и обнаруживѣяетъ безумїе волшѣбниковъ, мудрецовъ прогонѣяетъ назадъ и знанїе ихъ делаетъ глупостью,
44:26	и уставляя глаголѣя раба своего, и совѣтъ вѣстниковъ своїхъ истиненъ творѣя? глаголяя Иерусалїму: населїшися: и градомъ иудѣйскимъ: възградїтєся, и пустыни его просїяютъ,	и оуставляя глаголы раба своего, и совѣтъ вестителъ твоїхъ съврѣшѣяя. Глаголя иерусалїму населїшися. и градомъ иоудѣйскимъ, яко възградїтєся и пустыня его просїяютъся.	и оуставляя глаголы раба своего, и совѣтъ вестителъ твоїхъ съврѣшѣяя: Глаголя иерусалїму населїшися. и градомъ жидовѣскомъ яко възградїтєся. и пустыня его присїяютъся.	и уставляя глаголы раба своего. и совѣтъ веститѣльство ихъ съврѣшѣяя: Глаголяя иерусалїму, населїшися, и градомъ жидовѣскомъ. яко възградїтєся, и пустыня его просїяетъся:	Который утверждаетъ слово раба Своего и приводитъ в исполненїе изреченїе Своїхъ посланниковъ, Который говоритъ Иерусалїму: «ты будѣшь населенъ», и городамъ Иудїнымъ: «вы будѣте построены, и развалины его Я восстановлю»,
44:27	глаголяя бѣзднѣ: опустѣши, и рѣки твоѣя иссушѣ,	Глаголяя бѣзднѣ опустеши, и реки твоѣя посушу.	Глаголяя, безводней опустеши. и реки твоѣя посушу.	Глаголяя безводней, опустеши, и реки твоѣя посушу	Который бѣзднѣ говоритъ: «иссохни!» и реки твоѣя Я иссушу,

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
44:28	глаго́лай кіру смѣслити, и вся во́ли моя сотвори́тъ: глаго́лай Иерусалиму: возгради́шися, и хра́мъ святы́й мо́й оснѹю.	глаголай кѹру смыслити, и вся воля моа сътвориши. Глаголай иерусалиму возградишися, и храм святыи мой оснѹю.	глаголай кѹрови съмыслити, и вся воля моя сътвориши: Глаголай иерусалиму възградишися, и хра́мъ святыи мой оснѹю.	. глаголай кѹрови смыслити. и вся воля моа сътвориши: Глаголай иерусалиму. възградишися. и хра́мъ святыи мой оснѹю:	Который говорит о Кире: пастырь Мой, и он исполнит всю волю Мою и скажет Иерусалиму: «ты будешь построен!» и храму: «ты будешь основан!»
45:1	Сѣце глаго́летъ Господь Богъ помазанному моему кіру, егѹже удержáхъ за десницу, повинѹти предъ нимъ язѹки, и крѣпость царѣй разрушѹ, отвѣрзу предъ нимъ врата, и гради не затворятъ:	Сице глаголетъ Господь Богъ, помазаному своему кѹру. егоже держáхъ под десницу, повинѹти пред нимъ страны, и крепость царску разрушѹ. отвѣрзу пред нимъ врата, и гради не затворятъ.	Сице глаголетъ Господь Богъ, помазаному его кѹрови, егоже дрѣжаах подесницу. повинѹтися пред нимъ странамъ и крепость царску раздрѹшу. отвѣрзу пред нимъ врата, и грады не затворятъ.	Сице глаголетъ Господь Богъ помазаному его кѹрови. егоже дрѣжах подесницу. повинѹтися пред нимъ странамъ. и крепость царску раздрѹшу: отвѣрзу пред нимъ врата. и гради не затворятъ:	Так говорит Господь помазаннику Своему Киру: Я держу тебя за правую руку, чтобы покорить тебе народы, и сниму поясы с чресл царей, чтоб отворялись для тебя двери, и ворота не затворялись;
45:2	áзь предъ тобою пойду и горы уравнию, врата мѣдяная сокрушѹ и верей желѣзныя сломлю,	áзь пред нимъ пойду и горы оуравняю. врата меденая съкрушѹ, и верия железныя сломлю.	áзь пред нимъ пойду, и горы оуравняю. врата меданая съкрушѹ, и верея железныя сломлю.	Азь пред нимъ пойду и горы уравнию. врата медяная съкрушѹ. и верея железныя сломлю.	Я пойду пред тобою и горы уравнию, медные двери сокрушѹ и запоры железные сломаю;
45:3	и дамъ ти сокровѣница темная сокровѣнная: невидимая отвѣрзу тебѣ, да увѣси, яко áзь Господь Богъ тво́й прозывáя имя твоѣ, Богъ Израилевъ.	и дамъ ти имения темная и съкровеная, и невидимая отвѣрзу тебе. да оувеси яко áзь Господь Богъ, прозывая имя твое, Богъ израилевъ.	и дамъ ти имения темная. и съкровеная, невидимая отвѣрзу тебе, да оувеси яко áзь Господь Богъ. прозывая имя твое. Богъ израилевъ	и дамъ ти имения темная, и съкровеная, невидимая отвѣрзу тебе. даувеси яко áзь Господь Богъ, прозывая имя твое. Богъ израилевъ,	и отдам тебе хранимые во тьме сокровища и сокрытые богатства, дабы ты познал, что Я Господь, называющий тебя по имени, Бог Израилев.
45:4	Рáди раба моего Иáкова и Изра́иля избрáннаго моего, áзь прозовѹ тѹ́ именемъ твоимъ и прииму́ тѹ́:	раба деля моего иакова, израиля избранныаго моего. áзь призовѹ тѹ́ именемъ твоимъ, и прииму тѹ́,	раба деля моего иакова, израиля избранныаго моего. Азь призовѹ тѹ́ именемъ твоимъ и прииму тѹ́.	раба деля моего иакова. израиля избранныаго моего: áзь призовѹ тѹ́ именемъ твоимъ. и прииму тѹ́.	Ради Иакова, раба Моего, и Израиля, избранного Моего, Я назвал тебя по имени, почтил тебя, хотя ты не знал Меня.
45:5	ты́ же не позна́лъ еси́ мене́, яко áзь Господь Богъ, и нѣсть развѣ мене́ еще́ Бѹга: укрѣпѣхъ тѹ́, и не позна́лъ еси́ мене́,	тыже непозна мене яко аз Господь Богъ, и несть разве мене еще Бога, и непозна мене	тыже не позна мене. яко áзь Господь Богъ, и несть разве мене еще Бога, и не позна мене.	ты же не позна мене, яко áзь Господь Богъ. и несть разве мене еще Бога, и не позна мене.	Я Господь, и нет иного; нет Бога кроме Меня; Я препоясал тебя, хотя ты не знал Меня,
45:6	да бы́ша увѣдѣли, иже от восто́къ со́лнечныхъ и иже от за́падъ, яко нѣсть Богъ развѣ мене́: áзь Господь Богъ, и нѣсть еще́.	да быша оуведели иже отвосток солнечныхъ, и иже от запада яко несть разве мене. áзь Господь Богъ и несть посемъ.	да быша оуведели иже от восток солнечных, ниже от запада яко несть разве мене. Азь Господь Богъ, и несть посемъ.	да быша оувидели. иже от вѣсток слонечных, и иже от запада. яко несть разве мене: Азь Господь Богъ, и несть посемъ,	дабы узнали от восхода солнца и от запада, что нет кроме Меня; Я Господь, и нет иного.
45:7	А́зь устро́ивый свѣтъ и сотвори́вый тмѹ́, творя́й миръ и зижда́й злáя, áзь Господь Богъ, творя́й сѣ́я всѹ́.	áзь оустроивый светъ, и сътворивый тму. творяй миръ, и зижда́й зло, áзь Господь Богъ творяй все се.	áзь оутвердивый светъ, и сътворивый тму творяй миръ; и съгражда́й зло. Азь Господь Богъ, творяй все се.	áзь оустроивы светъ. сътворивый тму. творяй миръ. и съгражда́й зло: áзь Господь Богъ, творей все се.	Я образую свет и творю тьму, делаю мир и произвожу бедствия; Я, Господь, делаю все это.
45:8	Да возра́дуется небо́ свѣше, и обла́цы да кропа́тъ правду: да прозя́бнетъ земля́, и да	дася радуеть небо свыше, и облаци да кропят правду. да прозябнетъ земля, и да	дася радуеть небо съвыше. и облацы да кропят правду. да прозяблетъ земля, и да	да ся радуеть небо съвыше. и облаци да кропят правду. да прозябнетъ земля, и да	Кропите, небеса, свыше, и облака да проливают правду; да раскроется земля и приносит

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	прорастіть мѣлость, и правду да прозябнеть вкупѣ: азъ есмь Господь <b>создавый</b> тя.	прорастить милость, и правда прозябнеть въкупѣ. азъ есмь Господь <b>съградивый</b> тя,	прорастеть милость. и правда да прозяблеть въкупѣ. Азъ есмь Господь, <b>съградивый</b> тя.	прорастеть милость. и правда да прозябнеть въкупѣ: Азъ есмь Господь, <b>съградивый</b> тя,	спасение, и да произрастает вместе правда. Я, Господь, творю это.
45:9	<b>Что лучше</b> устроихъ яко глину <b>скудельничу</b> ? еда оряй орати будетъ зѣмлю весь день? еда речеть брѣніе скудельнику: что твориши, яко не дѣлаеши, ниже имаши руку, еда отвѣщаетъ зданіе создавшему е?	<b>творяй лучшаа</b> оуготовахъ яко глину <b>скуделничу</b> не оряй ли възорет землю весь день. еда речеть глина скуделнику, что твориши, яко неделаеши, ниже имаши руку.	<b>кого оуньша</b> . съготовахъ яко глину <b>грънчярську</b> . еда ратай възореть землю. еда речеть глина грънчяреви, что твориши яко неделаеши. ни имаши руку.	<b>кого оуньша</b> 183, съготовахъ аки глину <b>горнчярську</b> . егда ратай възореть землю. еда речеть глина грънчяреви. что твориши. яко неделаеши ниимаши роукоу	Горе тому, кто препирается с Создателем своим, черепок из черепков земных! Скажет ли глина горшечнику: «что ты делаешь?» и твое дело скажет ли о тебе: «у него нет рук?»
45:10	еда глаголетъ отцѣ: что родиши? и матери: что чревоболѣши?	глаголяй отцу, что родиши, и матери, чим поболѣши.	глаголь отцу что родиши. и матери чимъ болѣши:	глаголяй отцу, что родиши. и матери чимъ поболѣши:	Горе тому, кто говорит отцу: «зачем ты произвел меня на свет?», а матери: «зачем ты родила меня?»
45:11	Яко тако глаголетъ Господь Богъ, святѣй Израилевъ, сотворивый грядущая: <b>вопросите</b> менѣ о сынѣхъ мойхъ и о дщѣрехъ мойхъ, и о дѣлѣхъ рукѣ моею заповѣдите мнѣ.	Яко тако глаголетъ Господь Богъ святѣй израилевъ сътворивый грядущая. <b>въпрашайте</b> мене о сынохъ мойхъ, и о дщѣрехъ мойхъ, и о делесехъ руку моюю заповѣдите мне.	Яко тако глаголетъ Господь Богъ святѣй израилевъ. сътворивый грядущая. <b>въпрашайте</b> мене о сынохъ моихъ, и о дщѣрехъ моихъ, и о делесехъ руку моюю заповѣдите мне.	Яко тако глаголетъ Господь Богъ святѣй израилевъ. сътворивый грядущая. <b>въпрашайте</b> мене о сынохъ моихъ о дщѣрехъ моихъ и о делесехъ руку моюю заповѣдите мне:	Так говорит Господь, Святѣй Израиля и Создатель его: вы спрашиваете Меня о будущемъ сыновей Моихъ и хотите Мне указывать в деле рукъ Моихъ?
45:12	Азъ сотворихъ зѣмлю и человекѣ на ней, азъ рукою моею утвердихъ небо, азъ <b>всѣмъ звѣздамъ</b> заповѣдахъ.	азъ сътворихъ землю, и человека наней. азъ рукою моею оутвердихъ небо, азъ <b>всѣмъ звездамъ</b> заповѣдахъ.	Азъ сътворихъ землю и человека на ней. азъ рукою своею оутвердихъ небо. азъ <b>всѣмъ звездамъ</b> заповѣдахъ сяти.	Азъ створихъ землю. и человека на ней. азъ рукою совею оутвердихъ небо: Азъ <b>всѣмъ звездамъ</b> заповѣдахъ.	Я создал землю и сотворил на ней человека; Я – Мои руки распростерли небеса, и всему воинству ихъ далъ законъ Я.
45:13	Азъ <b>возставихъ</b> его со правдою царя, и вси путіе его правы: сей <b>созидеть</b> градъ мой и плѣнѣніе людѣй мойхъ <b>возвратитъ</b> , не по мзѣ, ни по даромъ, рече Господь Саваофъ.	азъ <b>въставихъ</b> съ правдою царя, и вси путіе его правы. сей <b>възградитъ</b> градъ мой, и плѣнники людѣй моихъ <b>възвратитъ</b> , не по мзѣ ни подару рече Господь саваофъ.	азъ <b>въставихъ</b> с правдою царя, и вси путіе его правы. Съй <b>възградитъ</b> градъ мой. и плѣнники людѣй моихъ <b>възвратитъ</b> . не съ избавлении ни съ мздою рече Господь саваофъ.	азъ <b>въставихъ</b> съ прадою царя, и вси путіе его прави: Се <b>възградитъ</b> градъ мой. и плѣнники людѣй моихъ <b>възвратитъ</b> . не съ избавлении, ни со мздою. рече Господь саваофъ:	Я <b>воздвигъ</b> его в правде и уровняю все пути его. Он построитъ городъ Мой и отпуститъ плѣнныхъ Моихъ, не за выкупъ и не за дары, говоритъ Господь Саваофъ.
45:14	Тако глаголетъ Господь Саваофъ: <b>утрудися</b> Египеть и купля еѣіопскія, и Саваимстѣи <b>мужіе</b> высоціи къ тебѣ <b>прѣйдутъ</b> и тебѣ <b>будутъ</b> раби, и <b>вслѣдъ</b> тебѣ пойдутъ <b>связани</b> узами ручными, и <b>прѣйдутъ</b> къ тебѣ и <b>поклонятся</b> тебѣ, и въ тебѣ <b>помолѣтся</b> , яко въ тебѣ <b>Богъ</b> естъ, и <b>рекутъ</b> : <b>нѣсть</b> Бога	Сице глаголетъ Господь саваофъ, <b>трудися</b> егпеть, и купля еѣіопьски, и саваимстѣи <b>мужи</b> высоціи, на тебе <b>приидутъ</b> и тебе <b>будутъ</b> раби. и <b>вслѣдъ</b> тебѣ пойдутъ <b>связани</b> оузами ручными, и <b>приидутъ</b> къ тебѣ, и <b>поклонятся</b> тебѣ, и тебе <b>помолѣтся</b> , яко в тебе Богъ естъ.	Сице глаголетъ Господь саваофъ, <b>трудися</b> егпеть. и купля мурскы. и се <b>воини</b> мужи высоціи на тя <b>приидутъ</b> и тебе <b>будутъ</b> раби. и въ следъ тебѣ пойдутъ <b>связани</b> оузами ручными. и <b>приидутъ</b> къ тебѣ и <b>поклонятся</b> , и о тебѣ <b>помолѣтся</b> ; яко въ тебѣ Богъ естъ. и <b>рекутъ</b> , <b>нѣсть</b> Бога <b>разве</b>	Сице глаголетъ Господь саваофъ. <b>трудися</b> егпеть и купля мурисы. и се <b>воини</b> мужи высоці на тя <b>пройдутъ</b> . и тебѣ <b>будутъ</b> раби. и <b>вслѣдъ</b> тебѣ пойдутъ <b>связани</b> . узамы ручными и <b>приидутъ</b> къ тебѣ. и <b>поклонятся</b> . и о тебѣ <b>помолѣтся</b> . яко в тебѣ Богъ естъ и <b>рекутъ</b> . <b>нѣсть</b> Бога <b>разве</b> тебѣ.	Такъ говоритъ Господь: <b>труды</b> Египтян и <b>торговля</b> Еѣіоплян, и Савейцы, <b>люди</b> рослые, к тебѣ <b>перейдутъ</b> и <b>будутъ</b> твоими; они <b>последуютъ</b> за тобою, в <b>цепяхъ</b> придутъ и <b>повергнутся</b> предъ тобою, и <b>будутъ</b> умолять тебѣ, говоря: <b>у тебѣ</b> только Богъ, и <b>нетъ</b> иного Бога.

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	рѣзвѣ тебѣ:	и рекут, несть Бога разве тебе,	тебе.		
45:15	тѣ бо еси Бѣгъ, и не вѣдѣхомъ, Бѣгъ Израилевъ Спѣсь.	ты бо еси Богъ, и не ведехомъ, Богъ израилевъ и спѣсь.	ты бо еси Богъ, и не ведехом. Богъ израилевъ спѣсь.	ты бо еси Богъ, и не ведехом. Богъ израилевъ спѣсь.	Истинно Ты Бог сокровенный, Бог Израилев, Спаситель.
45:16	Постыдѣются и посрамѣются всѣ противѣщѣи ему и пойдуть въ студѣ: обновляйтеся ко мнѣ, ѡстрови.	постыдѣются и посрамѣются всѣ противѣщѣи ему, и пойдуть въ студѣ. Поновляйтеся къ мне острови израилеви,	посрамѣются и оувратятъ всѣ супротивѣщѣи ему. и пойдуть въ осрамлении. Поновляйтеся къ мне острови израилеви,	посрамѣются и оувратятъ всѣ. супротивѣщѣи ему, и пойдуть во осрамлении: Поновляйтеся къ мне острови израилеви.	Все они будут постыжены и посрамлены; вместе с ними со стыдом пойдут и все, делающие идолов.
45:17	Израиль спасѣется от Господа спасѣниемъ вѣчнымъ: не постыдѣются, ни посрамѣются даже до вѣка ктому.	спасайтесь от Господа спасениемъ вечным. не постыдѣются ни посрамѣются даже до века.	спасайтесь от Господа. спѣсь вечный. не посрамляются, ни оувратятся до века.	спасайтесь от Гопода. спѣсь вечный, не посраляются. ни оувратятся до века,	Израиль же будет спасен спасением вечным в Господе; вы не будете постыжены и посрамлены во веки веков.
45:18	Занѣ тако глаголетъ Господь сотворивый небо, сей Бѣгъ показавый зѣмлю и сотворивый ю, той раздѣли ю, не вотщѣ сотвори ю, но на вселѣние создѣ ю: азъ есмь Господь, и несть ктому.	зане тако глаголетъ Господь Богъ вседръжителъ сътворивый небо. сей Богъ сътворивый зѣмлю, и сказавъ ю. тою раздели ю, не вѣтъщѣ сътвори ю, но на вселение възда ю. азъ есмь Богъ и несть к сему.	яко тако глаголетъ Господь вседръжителъ, сътворивый небо. се Богъ 157 сътворивый зѣмлю, исказавый ю. тѣй раздели ю невѣтъщѣ сътвори ю, но на селению. Азъ есмь, и несть к сему	яко тако глаголетъ Господь вседръжителъ. сътворивый небо. се Богъ сътворивый зѣмлю. и сказавый у. тѣразделиа. невѣтъщѣ сътвори ю. но населению: Азъ есмь, и несть к сему	Ибо так говорит Господь, сотворивший небеса, Он, Бог, образовавший зѣмлю и создавший ее; Он утвердил ее, не напрасно сотворил ее; Он образовал ее для жительства: Я Господь, и нет иного.
45:19	Не ѡтай глаголахъ, ни въ темнѣ мѣстѣ зѣмли: не рекѡхъ плѣмени Иаковлю: сѣтнаго възыщите. Азъ есмь, азъ есмь Господь глаголай правду и възвѣщай истину.	не ѡтай глаголахъ ни въ темне месте зѣмльне. несмь рекль племени иаковлю възсѣе, просите сего. азъ есмь Господь глаголай правду, и съвестуя истинну.	еже ѡтай съглаголахъ, ни въ темне месте зѣмленемъ. несмь рекль племени иаковлю просите <b>суяаго</b> . Азъ есмь глаголай правду, и съвестуяй истину.	еже ѡтай съглаголахъ, ни въ темне месте зѣмленемъ. несмь рекль племени иаковлю просите суяаго. азъ есмь Господь глаголай правду. и съвестуя истину:	Не тайно Я говорил, не в темном месте зѣмли; не говорил Я племени Иакова: «напрасно ищете Меня». Я Господь, изрекающий правду, открывающий истину.
45:20	Соберитеся и приидите, совѣщайтеся вкупѣ, спасѣемѣи от язѣкъ. Не разумѣша въздвижущи древо изваѣние свое и молящѣся богомъ, иже не спасѣють.	Съберитесь и приидете, съвещайтеся вкупѣ спасаемѣи от странъ. не разумѣша въздвижущи древо изваѣния ихъ, и молящѣся аки богомъ, ониже не могут спасти.	Съберетесь и приидете. съвещайтеся вкупѣ спасаемѣи от странъ. не разумѣша възвѣждущѣи древо изваѣнием ихъ, и молящѣся яко богомъ неспасѣють,	Съберетесь и приидете съвещайтеся вкупѣ. спасаемѣи от странъ, неразумѣша. въ зѣждущѣи древо изваѣнием ихъ. и молящѣи аки Богомъ, неспасѣють.	Соберитесь и придите, приблизьтесь все, уцелевшие из народов. Неужды те, которые носят деревянного своего идола и молятся богу, который не спасает.
45:21	Аще възвѣстятъ, да приближатся, да увѣдѣять вкупѣ, кто слышана сотвори сѣя испѣрва? Тогда възвѣстѣи вамъ: азъ Бѣгъ, и несть иного рѣзвѣ менѣ, праведенъ и спаситель, несть кромѣ менѣ.	нисъвестятъ дѣся приближатъ да оуведятъ вкупѣ. кто слышана сътвори сѣя испѣрва, тогда съвестѣи имъ. не азъ ли Господь Богъ, и несть инаго разве мене.	нисъвестятъ дѣся приближатъ. да оуведятъ вкупѣ, кто слышано сътвори се испѣрва. тогда съвестѣи имъ. Азъ Богъ, и несть иного разве мене.	ни съвестятъ, дѣся приближатъ. даоуведятъ вкупѣ. кто слышано сътвори се испѣрва. тогда съвестѣи имъ. Азъ Богъ, и несть иного разве мене.	Объявите и скажите, посовѣтовавшись между собою: кто возвестил это из древних времен, наперед сказал это? Не Я ли, Господь? и нет иного Бога кроме Меня, Бога праведного и спасающего нет кроме Меня.
45:22	Обратитеся ко мнѣ и спасѣетесь, иже от края зѣмнаго: азъ есмь Бѣгъ, и несть иного.	обратитесь къ мне не спасѣетесь иже от края зѣмнаго. азъ есмь Богъ, и несть инаго.	обратитесь къ мне, и спасѣетесь иже от края зѣмленаго. Азъ есмь,	Обратитесь къ мне и спасѣетесь. иже от края зѣмльнаго: Азъ есмь	Ко Мне обратитесь, и будете спасены, все концы зѣмли, ибо я Бог, и нет иного.
45:23	Кленуся мною самѣмъ, аще не	кленуся собою, аще не изыдетъ	кленуся аще не изыдетъ изъ	кленуся аще не изыдетъ изъ	Мною кланусь: из уст Моих

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	избѣдетъ изо ѹсть мойхъ прѣвда, словеса моя не возвратятъ: яко мнѣ поклонится всяко колѣно, и исповѣтся всякъ языкъ богови, глаголя:	изъ оустъ моихъ правда, словеса моя невъзвратятся. яко мне поклонится всяко колѣно, и исповѣтся всякъ языкъ Богови, глаголя,	оустъ моихъ правда. словеса моя невъзвратятся, яко мне поклонится все колѣно, и исповѣтся весь языкъ Богови глаголя.	оустъ моихъ правда. словеса моя невъзвратятся. яко мне поклонится все колѣно. и исповѣтся всъ языкъ Богови глаголя:	исходитъ правда, слово неизменное, что предо Мною преклонится всякое колѣно, Мною будетъ клясться всякий языкъ.
45:24	прѣвда и слава къ нему прїидеть: и посрамятъ всї отлучающїися.	правда и слава к нему приидет. и посрамятъ вси отлучающеися от Господа.	Правда и слава къ нему приидеть. и срамятъ вси отлучающеися от Господа.	Правда и слава к нему приидеть. и срамятъ вси отлучающеися от Господа.	Только у Господа, будутъ говорить о Мне, правда и сила; к Нему придутъ и устыдятся все, враждовавшие против Него.
45:25	От Гóспода оправдѣтся, и о Бóзь прослѣвится все сѣмя сыновъ Израїлевыхъ.	оправдятся и о Бозе прославится все племя сыновъ израилевъ.	оправдятся, и о Бозе прославятся все племя сыновъ израилевъ.	оправятся. и о Бозе прославятся все племя сыновъ израилевъ:	Господомъ будетъ оправдано и прославлено все племя Израилево.
46:1	Падѣ вѣль, сокрушїся дагонъ, бѣша ваянїя ихъ во звѣри и скóты: нóсите я связана яко брѣмя труждающемуся и разслабѣвшу,	Падѣся виль, и сѣкрушиса дагонъ. быша ваяния ихъ въ звери, и въ скотъ. за деите я связана яко бремя тружающуся, и расслабевшу	Падѣся вѣль, и сѣкрушиса дагонъ быша ваяния ихъ въ звери, и въ скотъ задеете я, яко бремена связана. тружающуся и расслабевшю	Падѣся, виль (квморъ – сх.). и сѣкрушиса дагонъ. быша ваяния ихъ. възвери и въ скотъ. задеете а. 184 яко и бремена связана, труждающеися расслабевшу.	Пал Вил, низвергся Невб; истуканы их – на скоте и вьючныхъ животных; ваша ноша сделалась бременемъ для усталыхъ животных.
46:2	и алчущу и не могущу вкупѣ, иже не возмогутъ спастїся от рѣти, сѣми же плѣнени приведошася.	и алчущу и не могущу вкупе. иже не възмогутъ оуцелети от рати, тии бо пленени приведошася.	не могущу въкупъ. иже невъзмогутъ оуцелети от рати. тибо пленени приведошася.	не могоущу вкоупъ. иже невъзмогутъ оуцелети. от рати. тибо пленени приведошася:	Низверглись, пали вместе; не могли защититъ носивших, и сами пошли в плен.
46:3	Послúшайте менѣ, дóме Иаковль и весь остѣнокъ Израїлевъ, носимїи от чрева и наказуемїи от дѣтска дѣже до старости:	Послушайте мене доме иаковль, и весь останокъ израилевъ. въздвижемїи от чрева, и наказаемїи от детска до старости.	Послушайте мене доме иаковль, и весь остатокъ израилевъ въздвижемїи от чрева, и наказаемїи от детьска до старости.	Послушайте мене иакове. и весь останокъ израилевъ, въздвижемїи от чрева. и наказаемїи от детьска до старости:	Послушайте меня, дом Иаковлев и весь остатокъ дома Израилева, принятые Мною от чрева, носимые Мною от утробы матерней:
46:4	азъ есмь, и дондеже состарѣетесь, азъ есмь, азъ терплю вамъ, азъ сотворихъ и азъ понесу, азъ подыму и спасу вы.	азъ есмь, и дондеже състарѣетесь, то азъ есмь. азъ терплю вамъ, азъ сѣтворихъ, азъ послаблю, азъ подоиму и спасу вы.	Азъ есмь, и дондеже състарѣетесь то азъ есмь. Азъ трѣплю вамъ, азъ сѣтворихъ, азъ послаблю. азъ подоиму и спасу вы.	Азъ есмь и дондеже състарѣетесь. то азъ есмь. азъ трѣплю вамъ. азъ сѣтворихъ. азъ же послаблю. азъ подыму и спасу вы.	и до старости вашей Я Тот же буду, и до седины вашей Я же буду носить вас; Я создал и буду носить, поддерживать и охранять вас.
46:5	Кому мѣ уподобисте? видите, ухитрите, заблуждающїи,	Кому мя оуподобисте, видите оухитрите прельщающеися	Кому мя сподобисте, видите, оухитрите прельщающеися.	Кому мя сподобисте видети. оухитрите прелщающеися.	Кому уподобите Меня, и с кем сравните, и с кем сличите, чтобы мы были сходны?
46:6	слагающїи злато изъ мѣха, и сребро въсомъ поставляють въ мѣрилъ, и наемше златаря сотвориша рукотворенная, и преклоншеся поклоняются имъ:	слагающеи злато изъ меха. и сребро въ превесняхъ меряще въ меру. наемши златаря сѣтвориша ручную тварь, и преклонившеся поклоняются ему.	слагающеи злато изъ меха, и сребро въ превесняхъ. поставять меру. и наимше златаря, сѣтвориша ручную тварь. и преклонившеся поклоняются ему.	слагающеи злато изъ меха. и сребро въ превесняхъ поставя меру. и наимше златаря. сѣтвориша ручную тварь, и преклонившеся. поклоняются емоу.	Высыпаютъ золото изъ кошелька и весятъ сребро на весах, и нанимаютъ серебряника, чтобы онъ сделалъ изъ него бога; кланяются ему и повергаются передъ ним;
46:7	воздвигуть я на рамѣхъ и ходятъ: аще же положатъ я на	въздвигуть я на рамехъ и ходятъ, ащеже положить я	въздвигуть я на рамех, и ходятъ. аще ли положить я на	въздвигуть я на рамехъ. и ходятъ аще ли положить я на	поднимаютъ его на плечи, несутъ его и ставятъ его на свое место;

	Елизаветинская 1754	Острожская 1581	РГБ.Ф.173.№20 1489	РГБ.Ф.304.1.№90 1489	Синодальный 1876
	мѣстѣ своѣмъ, ту лежатъ, ниже <b>подвижутся</b> : и иже аще возопіеть къ нимъ, не услышать, <b>от бѣды</b> не спасутъ его.	наместе, то ту лежат <b>неподвижутся</b> . и иже аще възопиет к нему, то не оуслышитъ <b>печали</b> его, ни спастъ его.	месте. то ту лежатъ <b>непоступающе</b> . и иже аще възопиеть к нему ть не оуслышитъ <b>печали</b> его, ни спастъ его.	месте. то ту лежатъ <b>не поступающе</b> . ниже аще възопиеть к нему. то не оуслышитъ <b>печали</b> его. ни спастъ его:	он стоит, с места своего не двигается; кричат к нему, – он не отвечает, не спасает от беды.
46:8	Помяните сія и <b>возстаните</b> , покайтеся, прельстившіися, обратитесь <b>сърдцемъ</b>	Помяните сия и <b>въздыхнете</b> , покайтеся прельстившеся обратитесь <b>сердцем</b> .	Помянетесь и <b>въздвигнете</b> . покайтеся прельстившеися. обратитесь <b>сердцемъ</b> ,	Поменетесь и <b>въздвигнете</b> . покайтеся прельстившеися. обратесь <b>сердцемъ</b> .	Вспомните это и покажите себя мужами; примите это, отступники, к <b>сердцу</b> ;
46:9	и помяните <b>първая</b> от вѣка, яко азъ есмь Бѣгъ, и нѣсть еще <b>развѣ</b> менѣ:	и помянете <b>пръвая</b> от века, яко аз есмь Богъ, и несть ктому <b>разве</b> мене.	и помянете <b>пръвая</b> от века яко азъ есмь Богъ; и несть ктому <b>разве</b> мене.	и помянете <b>пръвая</b> от века. яко азъ есмь Богъ, и несть ктому <b>разве</b> мене	вспомните прежде бывшее, от начала века, ибо Я Бог, и нет иного Бога, и нет подобного <b>Мне</b> .
46:10	<b>возвѣщаяй</b> <b>пѣрвѣ</b> послѣдняя, прѣжде неже быти имъ, и абие сбѣшася: и <b>рекохъ</b> : весь <b>совѣтъ</b> мой станеть, и <b>вся</b> , елика <b>совѣщахъ</b> , сотворю.	<b>проповедаый</b> <b>прежде</b> послѣдняя, прѣжде даже не будетъ ти абие <b>сбѣдутся</b> , и <b>рекохъ</b> . весь советъ мой станеть, и все елико <b>совѣщаю</b> сътворю.	<b>проповедаый</b> <b>прежде</b> послѣдняя. прѣжде даже не будутъ ти, абие <b>сбѣдутся</b> станеть. и все елико <b>сѣвещаю</b> сътворю.	<b>проповедаый</b> <b>прежде</b> послѣдняя. прѣжде даже не будутъ ти абие <b>сбѣдутся</b> . станеть и все елико <b>сѣвещаю</b> створю:	Я <b>возвѣщаю</b> от начала, что будет в конце, и от древних времен то, что еще не <b>сделалось</b> , говорю: Мой совет состоится, и все, что <b>Мне</b> угодно, Я <b>сделаю</b> .
46:11	<b>Призываый</b> от востокъ <b>птицу</b> , и от земли <b>издалѣча</b> , о нихже <b>совѣщахъ</b> : <b>рекохъ</b> и <b>приведохъ</b> , <b>создахъ</b> и <b>сотворихъ</b> , <b>приведохъ</b> и <b>благоспѣшый</b> <b>путь</b> его.	<b>добра</b> от востокъ <b>птица</b> , и от земля <b>издалеча</b> о нихже <b>совѣщахъ</b> . <b>глаголахъ</b> , и <b>приведохъ</b> . <b>стяжахъ</b> , и <b>сѣтворихъ</b> <b>приведохъ</b> и, и <b>благоспѣшый</b> <b>путь</b> его.	<b>Добра</b> от востокъ <b>птица</b> , и от земля <b>издалече</b> . о нихже <b>сѣвещахъ</b> <b>отглаголахъ</b> и <b>приведохъ</b> <b>стяжахъ</b> и <b>сѣтворихъ</b> , <b>приведохъ</b> и. и <b>благоспѣшый</b> <b>путь</b> его.	<b>Добра</b> от вѣстокъ <b>птица</b> . и от земля <b>издалеча</b> . о нихже <b>сѣвещахъ</b> . <b>от глаголахъ</b> и <b>приведохъ</b> . <b>стяжахъ</b> и <b>сѣтворихъ</b> <b>приведохъ</b> и. и <b>благоспѣшый</b> <b>путь</b> его:	Я <b>воззвалъ</b> орла от востока, из дальней страны, исполнителя <b>определения</b> <b>Моего</b> . Я <b>сказал</b> , и <b>приведу</b> это в <b>исполнение</b> ; <b>предначертал</b> , и <b>сделаю</b> .
46:12	Послушайте менѣ, <b>погубльшии</b> <b>сърдце</b> , <b>сущи</b> <b>далѣче</b> от <b>правды</b> :	Послушайте мене <b>погубльшии</b> <b>сърдце</b> <b>далнии</b> от <b>правды</b> .	Послушайте мене <b>погубльшии</b> <b>сърдце</b> <b>далнии</b> <b>правды</b> .	Послушайте мене <b>погубльшии</b> <b>сърдце</b> <b>далнии</b> . <b>правды</b>	Послушайте <b>Меня</b> , жестокие <b>сърдцем</b> , далекие от <b>правды</b> :
46:13	<b>приближихъ</b> <b>правду</b> мою, и не удалитъ, и <b>спасѣние</b> , еже от менѣ, не <b>умѣдлю</b> : <b>дахъ</b> въ <b>Сионъ</b> <b>спасѣние</b> <b>Израилю</b> во <b>прославлѣние</b> .	<b>приближихъ</b> <b>правду</b> мою, и не оудалетъ, и <b>спасѣние</b> еже от мене не <b>оумедлю</b> . <b>дахъ</b> в <b>сионе</b> <b>спасѣние</b> <b>израилю</b> въ <b>прославлѣние</b> .	<b>приближихъ</b> <b>правду</b> свою. и <b>спасъ</b> иже от мене <b>неопожду</b> . <b>дахъ</b> въ <b>сионе</b> <b>спасъ</b> <b>израилеви</b> на <b>прославлѣние</b> .	<b>приближихъ</b> . <b>правду</b> свою и <b>спасъ</b> иже от мене. <b>неопожду</b> . <b>дахъ</b> <b>всионе</b> <b>спасъ</b> <b>израилеви</b> на <b>прославлѣние</b> .	Я <b>приблизилъ</b> <b>правду</b> <b>Мою</b> , она не далеко, и <b>спасѣние</b> <b>Мое</b> не <b>замедлит</b> ; и дам <b>Сиону</b> <b>спасѣние</b> , <b>Израилю</b> <b>славу</b> <b>Мою</b> .